

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра английской филологии и перевода**

**РОКИТЯНСКАЯ Елена Александровна**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С**  
**АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Магистерская диссертация**

**Научный руководитель**  
**к.п.н./доц. Кабакчи М.К.**

**Санкт-Петербург**  
**2016**

**Содержание**

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы исследования терминов.....	6
1.1 Проблема перевода научного текста.....	6
1.2 Основные проблемы терминоведения.....	11
1.3 Проблема перевода терминов.....	18
1.4 Особенности перевода искусствоведческих терминов.....	24
1.5 Классификация способов перевода.....	32
Выводы к 1 главе.....	40

Глава 2. Перевод искусствоведческих текстов – проблемы, специфика.....	41
2.1 Транскрипция и транслитерация.....	41
2.2 Функциональная замена и калькирование.....	49
2.3. Семантический перевод.....	62
2.4 Другие типы перевода и некоторые особенности перевода абстрактных терминов.....	68
Выводы к 2 главе.....	79
Заключение.....	81
Список использованной литературы.....	83
Список электронных источников.....	87
Список словарей.....	88
Список источников примеров:.....	88
Приложение.....	90

## **Введение**

Данная работа посвящена исследованию специфики перевода искусствоведческих текстов, в частности, переводу терминов искусствоведения с английского языка на русский, а также выявлению наиболее частотных способов перевода терминов. Стоит упомянуть, что переводу гуманитарных текстов посвящено очень небольшое количество исследований, а что касается перевода искусствоведческих текстов, то данное исследование является одним из первых.

*Актуальность* работы обусловлена тем, что до настоящего времени не было разработано четкой методологии, регламентирующей перевод терминов, особенно при наличии в терминологии терминов-синонимов. С.В.

Гринев утверждает, что до 75% времени, затрачиваемого на перевод, уходит на перевод терминов [12]. Нередко заимствованные англоязычные термины вытесняют устоявшиеся русскоязычные эквиваленты.

*Целью* исследования является выявление наиболее частотных способов перевода искусствоведческих терминов в специальных текстах по искусствоведению с английского языка на русский язык.

Для достижения поставленной цели нам потребуется решить следующие задачи:

1. Изучить классификации способов перевода.
2. Проанализировать существующие исследования по переводу гуманитарных текстов и специфике перевода терминов.
3. Собрать необходимое количество примеров для исследования.
4. Проанализировать найденные примеры, определить наиболее частотные способы перевода терминов в искусствоведческих текстах, особенности применения каждого способа.

Изучение проблематики перевода терминов искусствоведения значимо как с теоретической точки зрения, так и с практической.

*Теоретическая значимость* определяется тем, что на данный момент существует мало работ посвященных переводу гуманитарной терминологии в целом, а особенно переводу терминов искусствоведения.

*Практическая значимость* исследования заключается в том, что систематизируются способы перевода терминов в искусствоведческом тексте и определяется их частотность.

*Результатом* исследования является систематизация способов перевода терминов в искусствоведческих текстах.

*Материалом исследования* является книга Gabrielle Fahr-Becker «Art Nouveau» на английском языке и перевод этой книги «Искусство модерна» (Габриэль Фар-Беккер) на русском языке [73, 74], а также ряд статей по искусствоведению [75-83].

*Объект исследования* – искусствоведческие тексты.

*Предмет исследования* – способы перевода искусствоведческих терминов с английского языка на русский язык.

*Научная новизна* работы состоит в том, что впервые детально исследуются способы перевода терминов искусствоведения в специальных научных текстах.

В исследовании использовались следующие методы: являются следующие: метод структурно-семантического анализа; метод сопоставления дефиниций, метод контекстуального анализа, метод математического подсчета,

Работа состоит из двух глав, выводов к главам, заключения, списка использованной литературы, списка источников примеров и приложения. Первая глава разделена на пять параграфов: первый параграф посвящен проблеме перевода научного текста, второй параграф – основным проблемам терминоведения, в третьем параграфе более подробно рассмотрены проблемы перевода терминов, четвертый параграф – это обзор особенностей терминов искусствоведения в английском и русском языках, и, наконец, пятый параграф состоит из рассмотрения проблем перевода искусствоведческих терминов, также в нем приведена классификация способов перевода. Вторая глава – практическая часть работы – разделена на несколько параграфов, каждый параграф посвящен определенному способу перевода. В работе рассмотрено 760 терминов, количество страниц источников примеров составляет 430 страниц. Главы сопровождаются выводами. Использовано 49 источников литературы на русском и 13 на иностранном языках. В заключении сделаны выводы о проделанной работе и намечены направления для дальнейших исследований. В приложении содержатся примеры в количестве 760 штук, исследованные в настоящей работе.

## **Глава I. Теоретические основы исследования терминов**

### **1.1 Проблема перевода научного текста**

Научный текст и перевод научного текста имеют ряд особенностей, которые необходимо рассмотреть в данном параграфе. Проблемами перевода научного текста занимались следующие ученые Л.М.Алексеева, И.Л.Васильева, Т.В.Дроздова, А.В.Неруш, А.Б.Пешкова, О.В.Усатюк, Е.А.Харитоновна, [17, 35, 47, 66, 64, 68].

По мнению, А.Б.Пешковой, задача научной литературы состоит в том, чтобы донести до читателя строго определенную информацию. Среди особенностей научного текста выделяют: отвлеченность и строгую структуру изложения, информативность, отсутствие диалогов, объективность изложения материала, восприятие основанное на логике [66].

Кроме того отличия научного текста могут изменяться от одной культуры к другой, например, в русских и немецких научных текстах, авторы стремятся к большему формализму в выражении своих идей, и влияние личности автора на текст минимизируется, чего нельзя сказать про англоязычные тексты, в которых авторы имеют больше свободы [35: 6].

Т.В.Дроздова, занимавшаяся исследованием особенностей научного текста, пришла к следующим заключениям:

– Научный текст служит для передачи, сохранения и накопления научных знаний;

– Основная особенность научного текста состоит в его насыщенности с точки зрения информации;

– Чтобы полностью понять научный текст необходимо рассмотреть его на нескольких уровнях: на лексическом уровне; на уровне когнитивных структур; на уровне концептуальной структуры, то есть на уровне понимания «глубинного смысла», когда определяются основные концепты, которыми оперирует конкретная наука [17: 13].

Также ученые выделяют следующие лингвостилистические особенности научного текста: сложные синтаксические конструкции; малое количество средств художественной выразительности; стремление автора как можно более однозначно описать актуальную проблему; узкий спектр эмоциональности, которую можно допустить в тексте; использование синтаксических и лексических штампов; преобладание объективности в изложении, сочетание безличного способа изложения с выражением субъективного мнения ученого; широкое использование символов, формул и прочей графической информации [68: 2].

В связи с этими особенностями становится очевидно, что перевод научного текста необходимо осуществлять как можно более близко к тексту оригинала. Переводчик должен не только хорошо разбираться в терминологии, но и знать предмет, которому посвящен текст. Существует мнение, что описательный перевод следует использовать только в том случае, если эквивалент для термина отсутствует в словаре [66].

Предложения, встречающиеся в научном тексте, можно разделить на группы в зависимости от степени их переводимости: 1) те, которые можно перевести максимально близко; 2) те, которые можно перевести, поменяв слова местами; 3) те, которые требуют при переводе частичного синтаксических и/или лексических изменений; 4) требующие создания полностью новой синтаксической и лексической структуры и 5) предложения, особенно трудные для перевода. Как правило, в предложениях на английском языке ударный элемент ставится в самое начало, а затем следуют остальные

части предложения, постепенно ослабляя смысловую нагрузку, а завершается предложение совсем нейтральными элементами [66].

В русском же языке, наоборот, ударный элемент с гораздо большей вероятностью окажется в самом конце предложения, а фраза строится так, чтобы смысловая насыщенность постепенно возрастала от начала к концу.

Предложения, которые относятся к третьей группе, то есть те, которые требуют частичных изменений в лексике и/или синтаксисе, это, чаще всего, инвертированные предложения (то есть такие, где используется обратный порядок слов). В переводе также может возникнуть необходимость использовать инверсию.

На язык, как, известно, возлагаются две основные задачи: коммуникативная и экспрессивная [68]. Цель написания текста состоит или в том, чтобы сообщить некую информацию (коммуникативная функция), или обозначить эмоциональное отношение автора к какому-либо явлению (экспрессивная функция). Что касается экспрессивной функции, здесь большую роль играет эмфатическая инверсия (изменение привычного порядка слов в предложении для того, чтобы выделить некий элемент или же придать всему тексту особую выразительность) [66].

Предложения четвертого типа – это предложения идиоматические, т.е. предложения, сочетание компонентов которых носит немотивированный характер.

В английских текстах помимо идиоматических предложений чаще встречаются не идиоматические предложения, которые, однако, построены настолько своеобразно, что их перевод практически не отличается от перевода идиом [66].

Наиболее трудные для перевода предложения пятого типа ставят перед переводчиком задачи перестраивать их синтаксис, заменяя целые выражения, возможно даже разбивая всю фразу на отдельные предложения и тому подобное.

Часто перевод таких предложений состоит из нескольких этапов и начинается с анализа, то есть с выявления общей структуры предложения и определения, где находится подлежащее, сказуемое, и остальные члены

предложения, а также является ли предложение простым или сложным. Если предложение оказывается сложным, то необходимо найти грамматические основы каждого из простых предложений, входящих в состав сложного. Все найденные члены предложения переводятся «начерно», из-за того, что невозможно распознать грамматические функции отдельных частей предложения, если не брать в рассмотрение их смысловое значение. После чего выполняется дословный перевод всего предложения, такой перевод далек от стилистической выдержанности, но все же он правильно передает ключевые составляющие элементы оригинала.

Тем не менее, для того, чтобы полностью понять фразу, недостаточно перевести ее дословно. основная мысль должна быть передана так, чтобы она не выбивалась из всего контекста. таким образом возникают некоторые отступления от грамматической и синтаксической структуры подлинника, безусловно, в соответствии с нормами переводного языка [66].

Традиционно у ученых (Васильева, Неруш, Усатюк) сложилось представление, что одной из основных трудностей при переводе научного текста является выбор способа перевода терминов, ведь без точного перевода терминов перевод научного текста теряет свое назначение. Для того, чтобы текст прозрачно отражал, заложенную в него автором идею, необходимо соблюдать определенные требования, которые зависят от особенностей термина, а также от соблюдения закономерностей перевода научного текста. В первую очередь, стоит отметить ключевые особенности перевода терминов: необходим, адекватный перевод каждого отдельно взятого термина; каждый термин должны быть проверен в рамках соответствующей терминосистемы, которые не всегда присутствуют в языке оригинала и в языке перевода, и, в-третьих, необходимо учитывать специфику формулировки предложений и передачи идей на каждом из этих языков [35: 8]. Таково традиционное представление ученых о переводе научного текста, которое мы разделяем в данной работе, тем не менее, обратимся к обзору современных теорий касательно данного вопроса.



На сегодняшний момент, существуют также и другие точки зрения на данный вопрос, так, по мнению некоторых ученых (Харитоновна, Алексеева, Пешкова), представление о терминах, как об основной проблеме перевода научного текста не учитывает свойство целостности научного текста и знания, и при этом проблемы перевода текстов, особенно это относится к переводу технических текстов ранее сводились в основном к трудностям перевода отдельных терминов, а также к передаче их грамматических, лексических и синтаксических свойств. Как пишет А.В.Суперанская, «термин – это слово, которое отличается ото всех других типов слов своей связью с научными концепциями» [45: 8]. Термины рассматривались как замкнутые номенклатурные единицы, которые принадлежат определенной сфере человеческих знаний. При этом, задача перевода терминов, как правило, состояла в том, чтобы найти эквивалент на языке перевода, который имеет ту же стилистическую окраску и жанровую принадлежность, что и термин на языке оригинала [47].

В качестве отправной точки авторы этих теорий принимают утверждение о том, что «одной из основных проблем перевода научного текста является способ трансляции исходного научного знания, определяющий стратегию перевода научного текста и, как следствие, влияющий на качество текста перевода» [47: 3].

В связи с этим в настоящее время рассматривается такое явление как *концептуализация* в качестве основы научного текста. Концептуализация влияет на выбор стратегии перевода. Для того, чтобы смоделировать процесс концептуализации исходного текста переводчик должен выявить ключевые опорные компоненты текста [47].

Существует также и антропологический подход к переводу, о котором пишет Л.М.Алексеева [64]. Антропологизм в сфере научного перевода означает, что создание перевода зависит исключительно от того, способен ли переводчик полностью понять оригинальный текст. Любое научное произведение ставит на рассмотрение некий вопрос. Поэтому, если

переводчик сумел понять вопрос, поставленный исследователем в своем научном тексте, он может понять и его логику. Все это является предпосылками для создания качественного текста перевода. Антропологизм в научном переводе проявляется в поиске ответов на такие вопросы: как может проявить себя переводчик с точки зрения переводческого процесса? Какого его отношение к тексту, который он переводит? Отвечая на первый вопрос, можно заметить, что переводчик в ходе понимания смысла исходного текста неизбежно преобразует его в некий особый, только ему свойственный смысл, отражающий его субъективное знание [64].

Таким, образом, очевидно, что в сфере перевода научных текстов имеют место новые теории – теории концептуализации и антропологизма. Тем не менее, перевод специальной лексики, в частности терминов, на наш взгляд является одним из ключевых моментов. Как пишет А.Г.Анисимова, научное общение невозможно без использования определенного набора терминологических обозначений, отражающих соответствующие понятия, кроме того, «необходимо привлечь внимание к засорению русской научной речи иноязычными словами и терминами, многие из которых не несут никакой функциональной нагрузки, существуя параллельно с синонимичными словами русского языка» [2: 6] поэтому в данной работе мы все же остановимся на этом аспекте исследования перевода научных текстов.

## **1.2 Основные проблемы терминоведения**

Проблема терминологии уже давно волнует ученых, еще в 1968 году Д.С.Лотте написал: «...В настоящее время наблюдается значительный рост интереса к практическому упорядочению терминологии во многих областях науки и техники» [29: 38].

По мнению Ю.Н.Марчука, именно Д.С.Лотте является основателем отечественной терминологической школы [30]. Вопросами терминологии занимались многие ученые, среди них Л.Н.Никулина, А.С.Гринштейн, В.Л.Налепин и другие.

Проблемы терминологии связаны с рядом вопросов: во-первых, очень сложно дать дефиницию самому слову «термин», во-вторых, также непросто определить, какое слово может считаться термином, а какое относится к общелитературному языку. Особенно это касается терминов гуманитарных наук. Кроме того, на сложность создания единой терминосистемы также влияет тот факт, что некоторые термины проходят процесс детерминологизации, другие же наоборот, будучи общелитературными словами со временем обретают новое более узкое значение. Теперь рассмотрим данные проблемы более подробно.

В данной работе мы будем опираться на следующее определение термина, которое установилось у терминоведов к концу 1970-ых и которое мы находим у С.В. Гринева: «Термин – это слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности» [11: 24].

По мнению А. Г. Анисимовой, основным отличием терминов от слов общелитературного языка является их дефинитивность, при этом главной чертой терминологии является ее системность [2].

Все ученые, занимавшиеся вопросами терминологии, сходятся на том, что для успешной переводческой деятельности необходима четко разработанная терминология, то есть терминология, где каждый отдельный термин будет иметь свою строго определенную дефиницию.

Как замечает С.В.Гринев, даже сам термин «терминология» является наглядным примером необходимости упорядочения терминов [11].

Как пишет В.М.Лейчик, существует несколько параметров, по которым термины будут отличаться от слов общелитературного языка, как с точки зрения содержания, так и функционирования:

- термины, как правило, возникают в некоторой профессиональной среде (в то время как слова общего языка возникают на основе нужд общения людей в целом);
- термины преимущественно вводятся осознанно, специально, по мере некоторой конкретной необходимости;

– развитие терминологии представляет собой в большой степени регулируемый процесс, который закреплен в разнообразных терминологических словарях;

– образование термина происходит более сложным образом по сравнению с образованием слова общего языка, потому как для термина необходима строгая научная дефиниция;

– терминологии свойственно четкое разграничение классов, то есть так называемая родо-видовая иерархия.

Немаловажной отличительной чертой терминов является также и то, что один и тот же термин может одновременно относиться к разным стилям или даже к разным сферам деятельности человека. Как считает В.М.Лейчик, наряду с тем, что можно назвать литературным (или же литературно-обиходным) стилем, также появляются и «сниженные» стили, которые получили определение профессиональных; это профессионально-разговорный стиль, профессиональное просторечие и профессиональные жаргоны [27].

Проблему заключается в том, что все эти слова имеют свое специфическое употребление, и поэтому невозможно провести четкую линию между ними и терминами, и тогда их называют стилистическими синонимами терминов. С другой стороны, как пишет В.М.Лейчик, можно сказать, что некоторая лексическая единица становится термином, если начинает выполнять особые (терминологические, определенные выше) функции. Такой подход дает возможность уточнить введенное выше понятие терминологизации [27].

Кроме того, В.М.Лейчик предлагает построить классификацию источников терминов [27]. Данная классификация включает две большие группы лексических единиц. Из неспециальной лексики в сферу терминов попадают: — лексические единицы литературного языка, например, *нос (корабля), стремечко (уха), бок (горной выработки), усталость (металла)*; среди них можно выделить родные и иностранные лексические единицы; а также диалектические лексические единицы: *побежалость (цвета*

*побежалости на поверхности металла), рез (борозда, остающаяся после прохода резца), торфа (наносы, в геологии), пошив (южнорусское) [23].*

Из специальной лексики, которую исследовали такие ученые как О.А.Зяблова и Л.В.Буковская, в сферу терминов, то есть в состав терминосистем, переходят:

- 1) так называемые *квазитермины*, это например, «термины» из научной фантастики: *геликоптер; зомби* (люди-роботы, не задумывающиеся над своими поступками); общенаучные (общетехнические) термины: *операция, материя, метод*;
- 2) слова профессиональной лексики: *отснять* (фильм), *отслеживать* (курс космических станций), *варьировать* (при наличии литературного варьироваться), *дикорос* (в сельском хозяйстве);
- 3) профессиональные просторечия: *уравниловка, зашкаливать* («прибор зашкаливает», т. е. «стрелка выходит за шкалу прибора»), *слётанный экипаж; кривошея* (левосторонняя кривошея) и др.
- 4) профессиональные жаргоны: *заплесни, продир*;
- 5) заимствования из других сфер деятельности (межсистемное заимствование терминов, использование терминов основанных на метафоре): *волна* (в оптике из гидравлики), *резонанс* (в ядерной физике из акустики);
- 6) номенклатурные единицы: *лампа «Юпитер» – юпитер*;
- 7) использование в качестве терминов имен собственных: *Ампер* - ампер;
- 8) заимствования из других языков и параллельная терминологизация в принимающем языке, например, английское слово *display* ‘показ, демонстрация; выставка; проявление’ приводит к появлению русского *дисплей*;
- 9) интернационализмы *география, политология, автомобиль*;
- 10) так называемые гибридо термины – это термины, которые состоят, с одной стороны, из заимствованного или интернационального и, с другой стороны, родного элементов, и они соединяются в процессе образования термина в принимающем языке: *машиноведение, теплофикация* [43: 215-234];
- 11) псевдозаимствования, т. е. термины, образованные на почве принимающего языка из заимствованных или интернациональных элементов: *дирижер, комплектация* [27]. На примере этой детальной классификации

видно, что происхождение терминов очень разнообразно. Однако именно изучение происхождения терминов может дать возможность дать термину более точную дефиницию и способствовать успешному переводу термина на другие языки.

Для успешной работы с терминами к ним выдвигается очень важное требование – однозначность, т.е. одно слово имеет один смысл, что означает отсутствие у термина полисемантический отношений, омонимов, синонимов. Но на практике дело обычно обстоит иначе [45].

При этом многие ученые (в том числе Натансон, Нелюбин, Гринев, Марчук, Лейчик) разделяют мнение о том, что многозначность некоторых терминов не препятствует упорядоченности терминологии.

Федоров А.В. отмечает, что термины, как правило, очень часто встречаются в специальном тексте и играют в нем важную смысловую роль. Но так же, как и слова общелитературного языка, они могут быть многозначными, и могут выступать в различных областях науки и техники в качестве названий различных вещей и понятий в зависимости от определенного контекста (например, английское *engine*, означающее и *двигатель* и *паровоз*, немецкое *Lager* — *подшипник* в машиностроении и *месторождение* в геологии и т. п.). Кроме того, ни могут даже совпадать со словами, которые не относятся к терминам (например, английское *pocket*, в обиходной речи — *карман*, а в роли авиационного термина – *воздушная яма*) [46].

Говоря о факторах, влияющих на зарождение и развитие терминологии, исследователи выделяют:

1. хронологический фактор;
2. состояние, в котором находится определенная область знаний и ее понятийный аппарат;
3. технический или гуманитарный характер области знаний;
4. условия национального развития и взаимодействия наций;
5. область применения терминов;
6. круг пользователей [2].

Так как в данной работе рассматривается терминология на примере текстов по искусствоведению, следует отметить основные особенности терминологии гуманитарной области знания. Этому вопросу посвящено исследование А.Г.Анисимовой, которая утверждает, что «принципиальных различий между терминами гуманитарных и негуманитарных наук не наблюдается, однако в гуманитарных и общественно-политических науках термин — явление более индивидуальное и мировоззренческое по своей природе и, следовательно, в своем значении он отличен от термина негуманитарных наук» [2: 38], хотя, как признает К.С.Гаджиев, до недавнего времени под гуманитарными науками понимали следующее: гуманитарные науки – это общественные и другие науки, которые противопоставляются естественным и точным (техническим) наукам [8: 11]. Однако при этом, А.Г.Анисимова выделяет определенные особенности терминологии гуманитарных наук:

- методологические проблемы гуманитарных и общественно-политических наук связаны с проблемами анализа текста;
- одной из наиболее важных характеристик гуманитарного знания является анализ смысла, который может казаться сложным концептом;
- на понимание в целом влияет не только языковой, но и внеязыковой контекст, то есть от лингвистические и экстралингвистические (политические, экономические, социальные, исторические и прочие) факторы;
- каждая идея, заложенная в гуманитарном тексте может иметь множество интерпретаций;
- сам факт существования большого количества интерпретаций важен для развития гуманитарного знания [2].

Понимание неразрывной связи между словом и выражаемым им понятием позволило по-новому подойти к сопоставительному терминоведению, и поставило во главу угла контрастивный метод. Это положение является центральным в работе А.С.Гринштейн "Понятия и

термины морфологии современного английского языка в лингводидактическом освещении" [13].

В этой работе термины морфологии рассмотрены с двух сторон. В термине реализуется принцип однозначного соответствия выражения и содержания. Исследования термина как лексической единицы, а точнее как единицы языка для специальных целей, показали, что именно и здесь нарушается этот закон однозначного соответствия, в результате чего возникает омонимия, полисемия, синонимия и т.д. [2].

Очевидно, что проблема терминологии на сегодняшний день остается актуальной и требующей создания определенной методологии. В.В.Виноградов призывает смотреть на терминологию как на «повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе» [30].

Таким образом, проблема изучения терминологии представляет значительный интерес. При этом не существует однозначного определения термина. Что касается гуманитарных терминов, то определить, что такое термин становится еще сложнее. Эта сложность объясняется тем фактом, что многие слова, относимые к терминам, при этом также являются общелитературными словами. Происхождение терминов также очень разнообразно. Возможен также процесс детерминологизации, когда слово, ранее использовавшееся, как термин становится словом общелитературного языка.

### **1.3 Проблема перевода терминов**

Перевод терминов представляет собой особую, довольно непростую задачу. Несмотря на существование специальных словарей по различным отраслям знаний, выбор подходящего варианта перевода сопряжен с рядом сложностей. Проблемой перевода терминов занимались следующие ученые: М.Бейкер, С.В.Гринев, Р.З.Загидуллин, А.В.Суперанская и другие [45, 18, 11, 50].

Как отмечает В. фон Гумбольдт, «через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем;



и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия» [14: 349].

Само понятие «перевод» имеет несколько определений. А.В.Суперанская называет переводом «возможность более или менее адекватной замены слов одного языка словами другого» [45: 40]. Т.А.Казакова пишет, что «перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» [20: 5]. Я.И.Рецкер указывает на то, что «перевод, в отличие от пересказа, должен передавать не только то, *что* выражено подлинником, но и то *как* это выражено в нем» [40: 10]. Несмотря на то, что понятия и функции, которые обозначают слова общей лексики, совпадают при переводе лишь приблизительно, их перевод обычно производится довольно легко. Если языки давно контактируют между собой, то такие лексические соответствия (или эквиваленты) можно быстро найти в словарях.

Что касается перевода терминов, как одной из наиболее важных проблем, то нем упоминают многие ученые, так например, как пишет З.Хак: «основные проблемы при переводе текста – это неразборчивый текст, бессвязный текст, определенные грамматические конструкции, диалектические термины, неологизмы, неоправданно расплывчатая терминология, неподдающиеся расшифровке акронимы и аббревиатуры, умышленно неверные названия, определенные культурные различия и прочее» [57: 101].

Перевод терминов, если они используются в специальной области, будет отличаться от перевода этих же слов, которые находятся в другом контексте (англ. *corkscrew* – штопор, но *corkscrew rule* – правило буравчика, а не штопора). Многие специальные обозначения в различных языках основываются на отличных друг от друга образах, это объясняется различным видением мира у отдельных народов, для сравнения можно рассмотреть следующие примеры: рус. игольное ушко и англ. *the eye of the*

*needle*, рус. *глухая стена*, англ. *blind wall, eye bolt* – болт с проушиной; их перевод всегда проходит через системы понятий, образов, традиций [45: 44].

Большое влияние на перевод оказывает личность переводчика, данной тематике посвящены работы многих ученых (Денисенко, Загидуллин, Караулов, Кияк, Ревзин, Розенцвейг, Селиверстова). Переводчик сам по себе не является адресатом сообщения, его роль состоит в том, чтобы правильно понять информацию и передать ее в наиболее адекватной форме адресату. Но если мы примем во внимание, что языковая личность "на мотивационном уровне сливается с личностью в самом общем, глобальном социально-психологическом смысле" [21: 37], то становится очевидным, сколь существенными факторами являются индивидуальные характеристики, цели, мотивы, установки самого переводчика, который соотносит и собственную ментальную модель с картиной мира [18].

С. Баснетт высказывает мнение, что цель теории перевода состоит в том, чтобы определить и понять природу процессов, которые происходят по время самого перевода, а не создать свод правил для получения совершенного перевода. Точно также как литературная критика ставит своей целью не создать набор норм как написать идеальную поэму или роман, а понять внутреннее и внешнее строение художественного произведения [51]. В теории перевода ключевым понятием является «эквивалентность», и цель теории перевода, по мнению Дж.С.Кэтфорда, определить природу эквивалентности и условия, при которых она достигается [53: 21]. Однако четких критериев для определения эквивалентности, в частности в отношении терминов на данный момент нет.

По мнению Ф. де Соссюра, «если бы слова служили для выражения заранее данных понятий, то каждое из них находило бы точные смысловые соответствия в любом языке; но в действительности это не так» [44: 10]. Также некоторые ученые (например, Найда [61]), не могут прийти к однозначному выводу о том, можно ли рассматривать перевод как науку или как искусство.

Проблемы перевода терминов можно разделить на две большие группы: к первой группе относится проблема использования специальной лексики как элемента распределения содержания в переводных текстах, а ко второй – проблема перевода терминов.

Актуальность последней проблемы объясняется тем, что лексические системы даже близкородственных языков не совпадают полностью, и имеется опасность искажения содержания оригинального текста в случае выбора неподходящих вариантов перевода терминов [11].

При переводе, к сожалению, далеко не всегда существует однозначный эквивалент для переводимого термина. При этом возможны два случая – первый случай, когда в языке перевода существует соответствующий эквивалент, и второй случай, когда такого эквивалента нет. Но даже и в первом случае осуществить корректный перевод не всегда оказывается простой задачей. С.В.Гринев говорит о том, что при наличии только одного варианта перевод, осуществить перевод довольно просто, то выбрать наиболее подходящий вариант из существующих вариантов куда сложнее и необходимо проанализировать адекватность перевода в каждом конкретном случае. Если же эквивалент отсутствует, то С.В.Гринев предлагает рассмотреть следующие подходы к переводу:

а) заимствовать иноязычный термин с соблюдением определенных правил его транслитерации, например, *brooderhouse* – *брудергауз* («обогреваемый птичник для цыплят»).

б) калькировать иноязычный термин, это возможно лишь в том случае, когда он появился в результате семантического переноса, например, в терминологии информатики *word* – *слово (машинное)*.

в) пословный перевод (или структурное калькирование), здесь важно учитывать особенности терминообразования в разных языках, например, возможность замены некоторых терминов-словосочетаний на английском языке сложными словами на русском языке, например, *water intake* – *водозабор*, *local water supply* – *местное водоснабжение*.

г) применение описательного перевода: *batch processing* – *пакетный режим обработки данных*» [11: 243].

По мнению Л.Л.Нелюбина, все термины также можно разделить на группы, в зависимости от трудности их перевода:

1. термины, которые обозначают иностранные реалии и полностью идентичны отечественным реалиям;
2. термины, которые обозначают иностранные реалии, для которых нет аналогичных отечественных реалий, однако есть общепринятые терминологические эквиваленты;
3. термины, которые обозначают иностранные реалии, для которых нет соответствующих отечественных реалий и нет общепринятых терминологических эквивалентов [33].

В.М.Лейчик выделяет шесть наиболее распространенных способов перевода терминов: нахождение эквивалента, придание термину нового значения под влиянием термина в языке оригинала, семантическое и структурное калькирование, заимствование, описательный перевод [28].

Согласно работам Снелл-Хорнби, у ученого, который хочет ввести новый технический термин, есть три возможных пути:

- Как в случае с термином *норма*, слово общелитературного языка может получить особое новое значение. Однако здесь возникает опасность, что оно будет неправильно истолковано, и в разных языках его начнут употреблять по-разному.

- Изобретение совершенно нового термина, как например, термин *Botschaftsträger*.

- Слово можно взять из классического мертвого языка, такого как латынь или древнегреческий, и дать ему некоторое определение, необходимое в рамках данной теории, как это произошло со словом *скопос* в функциональном подходе [62].

Наибольшие трудности, однако, связаны с системным сопоставлением в лексике. Здесь уместно привести высказывание А.Д.Швейцера: "...если мы не исходим из представления о лексике как о хаотическом нагромождении внешних по отношению друг к другу элементов, нам не следует

ограничиваться констатацией тех или иных различий между отдельными лексическими единицами, а попытаться определить, какое влияние оказывают эти расхождения на структуру и внутренние взаимосвязи более обширных группировок лексических единиц" [48: 107].

Кроме того, при переводе важно учитывать, что для выражения одних и тех же понятий могут использоваться разные слова, то же самое нередко происходит и с терминами. М.Бейкер предлагает следующие причины для объяснения этого явления:

1. Географические (например, различие в английском и американском английском: *lift* и *elevator*);
2. Временные (представители разных возрастных групп используют разные слова, а также слова, которые принадлежат к разным историческим периодам, например, *verily* и *really*);
3. Социальные (слова и конструкции, используемые представителями разных социальных групп, например, *scent* или *perfume*; *napkin* или *serviette*) [50].

Как пишет А.Г.Анисимова, необходимо провести сопоставительный анализ англо-русских научных переводов и выявить и описать те лексические единицы, которые чаще всего выбираются в языке перевода как эквиваленты лексических единиц оригинала. Такой анализ позволит создать систему семантических соответствий между двумя языками, и такое исследование может оказаться положенным в основу лингвистической теории перевода гуманитарных терминов [2].

Таким образом, перевод терминов представляет собой достаточно сложную задачу. Даже при наличии зафиксированного в словаре эквивалента выбор наиболее корректного в заданном контексте варианта, может представлять собой непростой вопрос. Исследователи данного вопроса (В.Н.Комиссров, И.Я.Рецкер, Л.С.Бархударов) выделяют несколько основных подходов при переводе термина: нахождение эквивалента, заимствование, калькирование, описательный подход. Более подробно классификации способов перевода будут рассмотрены в пятом параграфе настоящей главы.

## 1.4 Особенности перевода искусствоведческих терминов

История искусствоведения восходит еще к античным временам, когда были предприняты первые попытки построения некоей теории искусства. Первый крупная работа, который, можно сказать, стала началом современного искусствоведения — это «Жизнеописания наиболее знаменитых живописцев, ваятелей и зодчих» Джорджо Вазари. Книга представляет собой собрание биографий 178 итальянских художников эпохи Ренессанса [6].

Само слово «искусство» имеет достаточно интересную историю употребления, и ранее, как пишет Ф.И.Буслаев, оно воспринималось негативно: «с понятием *искусства* соединяется мысль об обмане, прельщении, что видно из родственных с ним слов: *искусить*, *искуситель*, *искушение*» [5: 176].

В течение XVIII и XIX веков слово «*искусство*» в русском языке получает более углубленное и широкое значение — его начинают применять к разным сферам труда и творчества, кроме того, «изменяются формы его соотношений с многочисленными кругами связанных с ним слов и лексических рядов: *искусный*, *искуситься* и т. п., *художество*, *мастерство* и др. под.» [71: 12-13].

Как пишет И.Л.Гольдман, в настоящее время у ученых имеется желание создать некую общую историю искусства. Это довольно сложная задача, так как необходимо преодолеть бессистемное соединение разных видов искусства для выявления их взаимосвязей [9].

Говоря о терминах искусствоведения и о том, как определить является ли данное слово термином или нет, следует вспомнить, что в разных сферах деятельности количество общелитературных слов, относимых к терминам, может сильно отличаться. В качестве примеров С.В.Гринев приводит такие области как строительство и медицина [11: 24]. Так в сфере строительства даже такие, казалось бы, общелитературные слова как *одноэтажное здание*, *школы*, *больницы*, *магазины*, *мосты*, *тоннели*, *окна*, *стены* относятся к

терминам. Это, по мнению, С.В.Гринева, объясняется тем, что строительство является одним из самых древних видов деятельности человека, а дом – это совершенно обыденное для человека понятие. Что касается, медицинских терминов, то здесь дело обстоит совершенно иначе, и здесь количество строго медицинских терминов, которые не употребляются в каких-либо других сферах, гораздо больше. Несмотря на то, что медицина также имеет очень долгую историю, на формирование ее терминологии повлияло, во-первых, то, что в Средние века медицину изучали в университетах, где общепринятым языком была латынь, и она стала основой для большинства терминов. Во-вторых, на медицинскую терминологию повлияло соображение, что больному иногда лучше не знать подробностей своего диагноза и предполагаемой терапии [11: 25].

Так как в дальнейшем нас будет интересовать именно терминология искусствоведения, то для определения термина искусствоведения, необходимо взять во внимание особенности этой сферы знаний. Тексты по искусствоведению обладают той особенностью, что они написаны преимущественно общелитературным языком, и большая часть слов, которые мы определяем как термины здесь, будет подобно терминам строительства, также активно использоваться и в общелитературном языке. Поэтому в данной работе, как уже было сказано выше, мы опираемся на определение термина, которое дает С.В. Гринева в своей книге «Введение в терминоведение», где он говорит, что «термин – это слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности» [11: 24]. Это довольно широкое определение, но в данном исследовании, нам кажется, наиболее целесообразно опираться именно на него ввиду специфики исследуемых текстов.

Искусствоведение относится к гуманитарным наукам, и соответственно, искусствоведческие тексты содержат в себе и те особенности, которые свойственны всем гуманитарным текстам, так, по мнению Т.Е.Шехтера "гуманитарное знание всегда наполнено

интеллектуальным, духовно-душевым, эмоциональным опытом культуры и является органической составляющей человеческой жизни. Это знание воспринимается как система установок, выработанных на основе исторического опыта человечества, они регулируют и определяют отношение человека к природе, человека к своему прошлому и будущему и т.п." [49: 7].

Следует отметить, что гуманитарные и общественно-политические науки, а значит и их термины, существенно отличаются от технических и естественных наук. Так, например, с точки зрения М.А.Розова, "...существующая устойчивая традиция противопоставления наук естественных и гуманитарных сохраняет свое значение до настоящего времени из-за методологических проблем гуманитарного познания" [41: 14].

Если перейти к рассмотрению текстов по искусствоведению, то полезно будет обратиться к работе М. В. Козловской, в которой она пишет, что в результате анализа более ста текстов по искусствоведению на английском языке, становится очевидным, что искусствоведческие тексты следует относить к научным или научно-популярным текстам» [24: 49]. Автор отмечает, что эти тексты могут быть написаны как научным языком, так и разговорным языком; в текстах встречается в равной мере как более широкое и абстрактное повествование об искусстве, так и более детальное и подробное рассмотрение некоего отдельно взятого произведения; одним авторам свойственно воздерживаться от выражения своей личной оценки, другие же наоборот будут говорить о ней прямо; лексика, используемая в текстах по искусствоведению отличается большим количеством абстрактных слов и словосочетаний, используется специальная терминология [24].

Также в своей работе М.В.Козловская предлагает следующую классификацию терминов по искусствоведению:

1. К первой группе она относит специфические слова и словосочетания (*stiletto, Vorticism, Cubism, Abstract Expressionism, quattrocento, easel, etching, palette-knife, hatch-strokes, square-ended strokes, stencil* и т.д.).



2. Вторую группу образуют общеупотребительные слова и выражения, такие как *painting, composition, line, contour, surface, pigment, space, canvas, segment, pattern, plane, texture*.

3. К третьей группе М.В.Козловская относит так называемые «комбинированные» термины. Это часто употребляемые и устойчивые словосочетания, которые могут приобрести особое значение или оттенок именно в искусствоведческом тексте. Например: *verve of the line* (живость линии), *secure geometry* (устойчивая геометрия), *rough-stroked portrait* (портрет, написанный грубыми мазками).

4. Новые термины. Это могут быть слова, часто заимствованные из других областей, например, название марки флуоресцентной краски, ставшей уже нарицательной (*DayGlo*) или предмет компьютерной технологии (*Quantel Paintbox*) [24].

Одной из главных особенностей искусствоведческих текстов является большое использование иноязычной лексики. Также в искусствоведении широко используются малоупотребительные и книжные слова: *declivity* (покатость, уклон), *torpid* (онемелый, оцепеневший), *amalgamate* (объединяться, соединяться), *predilection* (предпочтение), *incarnate* (воплощенный, олицетворенный), *varidity* (скука; безвкусица) [24].

Действительно, большая часть терминов искусствоведения была заимствована из других языков. Согласно мнению А.Г.Анисимовой, детальный анализ терминов искусствоведения (и архитектуры) выявил, что в искусствоведении заимствованные термины составляют более 95%, а в архитектуре – более 93% [2].

Есть еще один аспект заимствования терминов, который играет огромную роль в коммуникации – образование интернационализмов. Интернационализмы – это термины, которые не только совпадают и близки по форме, но и совпадают по значению не менее чем в трех языках [2].

Другой особенностью искусствоведческой терминосистемы является тот факт, что многие термины в активно употребляются не только в

специальной литературе, но и за ее пределами. Здесь мы сталкиваемся с явлением детерминологизации.

Интересный пример приводит Я. Ланьлань в своей диссертации, когда она говорит о том, что в качестве темы для бытового диалога может быть художественная выставка или галерея, картины любимого художника, покупка предмета искусства. В таком случае термина теряет свое точное определение понятия. В качестве примера Я. Ланьлань приводит отрывок из эссе выдающегося математика, поэта и журналиста Бориса Кушнера «Учитель», который посвящен памяти известного математика А. А. Маркова:

«Над столом висела небольшая *акварель*, впрочем, возможно *пастель*, а, может быть, и небольшой *холст*, написанный *масляными красками*. Фантастическое, явно парнокопытное существо, нечто вроде Гиппомонады, но с акцентом в сторону козы или коровы мирно паслось на розовом лугу под розовым небом неизвестной науке планеты. *Картина* эта завораживала всё той же стихийной парадоксальностью, свободой фантазии *художника*. *Художником*, в данном случае в буквальном смысле слова, был Андрей Андреевич. Называл он *картину* «Лунной коровой», видимо, она висела над его рабочим столом с незапамятных времён. Это было единственное мне известное *произведение* А.А. *в жанре живописи*» [26].

Таким образом, термины, оставаясь специальными лексическими единицами для профессионального общения, также могут служить новым целям, где реализуются их «скрытые» семантические и стилистические возможности [26].

С другой стороны, существует ряд терминов, которые были заимствованы из общелитературного языка, но с течением времени полностью переосмыслились, приобрели совершенно новое значение, став «полноправными» искусствоведческими терминами, которые входят в «картину миру» профессиональных художников и искусствоведов, например, *decorative*, *picturesque* [65], они могут послужить иллюстрацией к вышесказанному. Терминологическое значение этих слов как бы идет на

убыль, и они все чаще употребляются в общелитературном смысле. В то же время существует некоторое количество специально созданных для данной области терминов, не имеющих параллелей в общем языке, таковыми являются термины: *lettrism, linearity, ancona, imprimatura*, etc [65].

В то же время, в искусствоведческих словарях зафиксированы следующие термины, заимствованные из других наук и областей знания, например из области:

философии: *alternation, analysis, attribute*;  
психологии – *association, adaptation, meditation*;  
эстетики – *beauty, taste*;  
химии – *bronze, alloy, acetone*;  
медицины – *antiseptic, anticoagulant* [1].

Для того чтобы более четко определить границу между термином и общелитературным языком, А.Г.Анисимова предлагает сопоставить дефиниции, которые имеют термины в специальном словаре и в обычном толковом словаре. В результате, оказывается, что определение данные разными словарями отличаются настолько сильно, что становится ясно – дать однозначное определение термину практически невозможно [1].

Включение терминов, которые заимствованы из смежных наук, в искусствоведческие словари ставит цель облегчить, насколько это возможно, чтение художественно-критических текстов, ведь невозможно говорить о художественном произведении искусства, без использования, например, термина эстетики *beauty* или же термина психологии *association*. Довольно трудно рассказать о фресках без определенных терминов, заимствованных из религии. Нельзя обойтись и без терминов химии *bronze, alloy* [70] в случае, когда речь заходит о произведении ювелирного искусства [1].

Значительные сложности могут возникнуть при переводе терминов, которые обозначают реалии или названия культурно-исторических ценностей [56], [59]. Этот вопрос рассматривает Т.А.Казакова в своей работе «Практические основы перевода» [20]. В качестве примера автор рассматривает традицию называть русские культурные центры не просто словом *музей*, а словосочетанием "*музей-заповедник*". Это словосочетание не

так легко перевести на английский язык из-за того, что в английской традиции данное понятие отсутствует. Как пишет Т.А.Казакова, возможный перевод мог бы быть обеспечен словом "*preserve*", которое можно найти в словаре в качестве соответствия русскому «заповедник». Тем не менее, на английском языке это слово чаще применяется к описанию природных национальных парков. Поэтому в данном случае лучше снабдить слово "*preserve*" комментарием, который хотя и сделает фразу более громоздкой, но зато она не потеряет национальную окраску: *Kizhi Landscape and Architecture Preserve*. Другой возможный вариант в данной ситуации – это создать несколько искусственное словосочетание: *open-air museum Kizhi*. Чаще переводчики прибегают к более короткому варианту [20: 49].

Интересные примеры перевода терминов искусствоведения можно найти в текстах, посвященных русскому деревянному зодчеству, ведь этот вид искусства распространен только в России, и перевод его терминов ставит непростую задачу перед переводчиком. В качестве примера рассмотрим текст об онежских резчиках Спициных, где присутствуют названия церквей и топонимы:

«*Артель Спицина выработала свой собственный стиль, основой которого служил крупный и пышный растительный орнамент. Этот стиль нашел выражение в иконостасах, отмеченных влиянием (русского) барокко, например, в Преображенской церкви в Чекуево, в Благовещенской церкви в Турчасово, в Крестовоздвиженской церкви в Усть-Кожском погосте и др*» [20: 32]. В тексте содержатся названия культурных объектов, кроме того он неизбежно вызывает определенные культурные ассоциации. Перевод названий может быть осуществлен рядом способов: транскрипция, семантический перевод, смешанный перевод. Простая переводческая транскрипция в данном случае станет причиной возникновения слов, которые будет неудобно читать на английском языке, к тому же понять их смысл будет также затруднительно: *Krestovozdvizhenskaya Tserkov*. Что касается семантического перевода, то он сделает названия слишком безличными, они

будут звучать нейтрально – *the Exaltation of the Cross Church*. Как пишет Т.А.Казакова, оптимальным решением может послужить смешанный перевод, в котором общехристианский вариант названия сочетается со своего рода "экзотическим" православным, который смог бы отразить особенности русской традиции именованя церквей, при этом сама транскрипция будет, вероятно, более уместно выглядеть в качестве вспомогательного элемента в скобках [20].

Другое переводческое решение следует принять при переводе слова *погост*. По мнению Т.А.Казаковой, его следует, прежде всего, переводить с помощью транскрипции, однако будучи именем нарицательным ему нужно дополнение: *Ust-Kozhsky Graveyard*, или комментарии в скобках (рядом с транскрипцией): *Ust-Kozhsky Pogost (old Russian word for a graveyard)* [20].

Итак, термины искусствоведения имеют ряд важных особенностей, таких как большое количество заимствований, авторская терминология, наличие интернационализмов. Очень часто слова общелитературного употребления становятся терминами искусствоведения, а также наоборот термин может стать общелитературным словом. Кроме того, в терминологию искусствоведения проникают также слова из других областей и приобретают в искусствоведческом контексте новое значение. Все это следует учитывать при переводе терминологии.

### **1.5 Классификация способов перевода**

Классификацией способов перевода занимались многие ученые, в их числе Л.С.Бархударов, Т.А.Казакова, В.Н.Комиссаров, И.Я.Рецкер и другие. Для того, чтобы переводить термины, как, впрочем, и другие лексические единицы возможно применение различных подходов. При этом в целом все виды перевод можно разделить на две большие группы, об этом пишут многие ученые, в том числе А.В.Федоров. К первой группе относится перевод в основе которого лежит стремление к дословному или иначе буквальному воспроизведению исходного текста, при этом может наносится

ущерб стилю и содержанию. Ко второй группе относится перевод, основной целью которого является стремление передать «дух» оригинала, пусть даже в ущерб точности перевода [46].

Рассмотрим классификацию способов перевода, предложенную В. Н. Комиссаровым. Он предлагает две классификации способов перевода, причем, первая из них основывается на характере переводимых текстов, а вторая на характере речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация основана на жанрово-стилистических особенностях оригинала, а вторая – на психолингвистических особенностях речи.

В.Н.Комиссаров предлагает следующие определения:

*«Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод. Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод» [25: 97]*

Основные способы перевода, или, как они называются иначе, лексические трансформации, которые используются во время перевода, содержат такие переводческие приемы как: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция). К наиболее часто используемым способам грамматических трансформаций обычно относят следующие: синтаксическое уподобление, разделение одного предложения на несколько, наоборот, объединение предложений, грамматические замены (замена форм слов, частей речи или членов предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относится компенсация, антонимический перевод и экспликация (описательный перевод) [25: 172].

Остановимся на тех способах перевода, которые применимы к переводу лексики, в частности, к переводу терминов.

Согласно В. Н. Комиссарову, можно дать следующие определения: *Транскрипция* и *транслитерация* – это такой способ перевода, при котором форма иноязычных слов воспроизводится с помощью алфавита языка перевода. При этом транскрипция – это воссоздание звуковой формы, а транслитерация – это копия буквенного состава слова:

*absurdist- абсурдист* [25: 173].

*Калькирование* – это такой способ перевода, при котором производится замена ее составных частей – это могут быть как морфемы, так и слова или даже устойчивые словосочетания – их семантическими соответствиями на языке перевода, например:

*mass culture* – массовая культура [25: 175].

*Лексико-семантические замены* – это такой способ, при котором используется перевод таких слов, значение которых на языке перевода может не совпадать со значениями этих же слов на языке оригинала, однако это значение можно получить если применить следующие лексико-семантические преобразования: конкретизация, генерализация и модуляция значения исходной единицы [25: 176].

*Модуляция* – это замена слова или словосочетания таким словом или словосочетанием, значение которого можно вывести из значения оригинала логическим путем. Чаще всего такие значения находятся в причинно-следственных связях:

*I don't blame* – Я их понимаю [25: 177].

Выделяется также и *антонимический перевод* - это такой способ перевода, при котором имеет место лексико-грамматическая трансформация, например, замена утвердительной формы на отрицательную форму или наоборот:

*Their house had no screen doors.* – Двери у них были сплошные. [25: 185].

Однако данный вид перевода практически не применяется при переводе терминологии, в связи с чем, мы не будем останавливаться на нем подробно.

Существуют также и другие классификации способов перевода, и теперь мы перейдем к рассмотрению классификации, предложенной Л. С. Бархударовым.

Л.С.Бархударов предлагает развернутую классификацию способов перевода. В целом, он сводит все переводческие трансформации к четырем типам:

1. перестановки; 2. замены; 3. добавления; 4. опущения [3].

Л.С.Бархударов подчеркивает, любая классификация способов перевода является в большой степени условной и не всегда можно строго разграничить разные способы [3].

Вторую группу способов перевода – замены – Л.С.Бархударов подразделяет на следующие подгруппы:

а) замены форм слова; б) замена части речи; в) замены членов предложения; г) синтаксические замены в сложном предложении; д) лексические замены.

- *Конкретизация* – замена слова или словосочетания, которое имеет более широкое значение на слово, которое имеет более узкое значение.

- *Генерализация* – замена слова или словосочетания, которое имеет более узкое значение на слово, которое имеет более широкое значение.

Генерализация противопоставляется конкретизации.

- *Замена следствия причиной и наоборот*. Под этим понимаются такие лексические замены, которые основаны на причинно-следственных связях между различными вещами и понятиями.

е) Антонимический перевод.

ж) Компенсация.

Стоит также упомянуть классификацию способов лексических трансформаций, предложенную Я.И.Рецкером. Он также выделяет такие приемы, как дифференциации, конкретизации, генерализации. По его мнению, популярность этих способов перевода объясняется, тем, что в английском языке есть большое количество слов, которые имеют широкую семантику, и для этих слов далеко не всегда есть прямые соответствия в русском языке. В качестве примера он приводит фразу «*Affection is the best substitute of love*», где значение слова “*affection*” неопределенно и «может быть передано душевной склонностью или душевным расположением» [40: 48].



Также Я.И.Рецкер выделяет прием смыслового развития. Это такой способ, который применяется, когда эквиваленты из словаря не полностью отражают смысл, заложенный в оригинальном тексте, и тогда соответствие выбирается на основе контекста [40].

Кроме того, Я.И.Рецкер также выделяет антонимический перевод, приемы целостного преобразования и компенсации, однако данные виды перевода практически не могут быть применены при переводе терминов, поэтому в данной работе мы не рассматриваем их более подробно.

В настоящем исследовании важны способы перевода лексических единиц, а именно терминов, поэтому в дальнейшем при анализе способов перевода терминов, мы будем опираться на классификацию, предложенную Т.А.Казаковой. Рассмотрим, какие способы перевода она выделяет.

Во-первых, это переводческая *транскрипция* – это «формальное фонемное воспроизведение исходной лексической единицы с помощью фонем языка, на который осуществляется перевод» [20: 15].

Очень похож на него способ *транслитерация*, с тем отличием, что это формальное побуквенное восстановление лексической единицы оригинального текста с помощью алфавита языка перевода. Если же речь идет о переводе, допустим, топонимов, то может иметь место смешанный перевод, когда значимое слово будет переведено с помощью семантического перевода, а само название с помощью транслитерации:

*Gulf of Mexico* – Мексиканский залив;  
*River Thames* – река Темза [20].

Здесь нужно упомянуть о том, что семантический перевод отличается от так называемого «точного перевода», только с той точки зрения, что он требует большего внимания к эстетике перевода. Семантический перевод также отличается большей гибкостью, чем точный перевод, больше основывается на переводческой интуиции [60: 46].

*Транслитерация*, как уже было сказано, может использоваться для частичного перевода, когда часть слова сохраняет ту же форму, что и на языке оригинала. Иногда к этому приему прибегают при литературном переводе, и

тогда лексические единицы, которые остаются без перевода и сохраняют определенный колорит, свойственный языку оригинала [52].

Также возможно применение *транскрипции с параллельным комментарием*. Термины – это особые лексические единицы, которые особенно часто переводятся с помощью транскрипции, особенно это применимо к терминам, которые были заимствованы из греческого, латинского или английского языка. Что касается русских терминов, то, как правило, к ним применяется транскрипция в том случае, если они несут определенный национальный колорит:

*чернозем – chernozem;*

*соборность – sobornost' Дума – Duma* [20].

Другим способом перевода является *калькирование* – это воспроизведение уже не звукового, а «комбинаторного» состава слова, то есть перевод отдельных составных частей слова или всей фразы целиком. Калькирование очень часто применяется при переводе, а также способствует появлению большого количества заимствований, особенно в тех случаях, когда транслитерация по каким-либо причинам оказывается неприемлемой.

Калькирование также часто применяется при переводе пословиц, в тех случаях, когда по каким-то причинам важно сохранить не только идею, но и семантическое основание [54].

Т.А.Казакова также выделяет *сужение (конкретизацию) и расширение (генерализацию)*, о которых уже было сказано выше. Этот способ применяется в том случае, когда «мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке» [20: 17]. В качестве примера сужения автор приводит русский глагол *исследовать*, который может быть использован в самых разных ситуациях, и его значение может значительно изменяться в зависимости от контекста; в английском же языке ему будут соответствовать различные лексические единицы с более узким значением:

*to explore (ср. исследовать местность – to explore the environment);*

*to investigate (ср. исследовать рынок – to investigate the market)*

*to research into* (ср. *исследовать явление – to research into the classical literature*) [20].

В качестве примера перевода с английского языка на русский можно рассмотреть слово *man*, которое очень широко употребляется и требует слова с более конкретным значением на русском языке, например:

*He is a man of taste* – Он человек со вкусом;

*all the king's men* – все королевские солдаты [20].

Наиболее сложной процедурой в процессе решения лексико-семантических проблем является *функциональная замена*. Часто возникает ситуация, когда ни один вариант, предлагаемых словарем, не подходит в данном контексте, и тогда возникает необходимость воспользоваться функциональной заменой. В качестве примера рассмотрим выражение *the relaxation of the well-earned rest*, которое может вызвать сложности при переводе, хотя бы потому что словарные значения *relaxation* (*уменьшение, смягчение; ослабление; развлечение; разрядка* [20]) в данном случае не подходят. Поэтому здесь может помочь замена оригинального выражения русским "наслаждаясь заслуженным отдыхом" [20].

В том случае, когда словарные эквиваленты не подходят или же просто отсутствуют, то возможно применения такого способа, как *описательный перевод*, который нередко используется параллельно с транскрипцией. Часто описательный перевод применяют при переводе терминов и культуронимов. Так, при переводе с русского языка на английский текстов, посвященных русскому деревянному зодчеству и проблемам его реставрации, мы сталкиваемся с тем, что в англоязычной традиции отсутствует сам культурно-исторический феномен реставрации памятников деревянного зодчества, а, следовательно, отсутствуют и многие понятия, связанные с ним. Например, термин "кружало" [65], имеющий к тому же диалектное происхождение, на английский язык передается именно таким способом: "*kruzhalo*" (*ring-shaped base of the cupola of the wooden church*). Приведенное в скобках описание является обязательным компонентом текста и может употребляться в

дальнейшем тексте даже отдельно в виде именованная *ring-shaped base of the cupola* [20: 49].

*Комментарий* – это способ перевода, который очень похож на описательный перевод, но отличается тем, что он содержит более подробную информацию, объяснение того, что означает слово в оригинальном тексте в широком контексте культуры, к которой он принадлежит.

На *эмфатизацию* или *нейтрализацию* исходного значения влияют, как правило, социолингвистическими факторами: «расхождение в традициях эмоционально-оценочной информации и требуемое переводящей культурой выделение или, наоборот, приглушение данного слова в данном контексте» [20: 24].

Стоит уточнить, что в настоящем исследовании мы не будем разделять транскрипцию и транслитерацию, так как очень часто границу между ними провести довольно проблематично.

Таким образом, существует несколько классификаций способов перевода лексических единиц. В нашем исследовании для дальнейшего анализа терминов мы будем использовать классификацию Т. А. Казаковой, которая выделяет следующие способы перевода: семантический перевод, калькирование, транскрипция и транслитерация, функциональная замена, описательный перевод, генерализация (конкретизация).

## **Выводы к 1 главе.**

1. Изучение терминологии представляет значительный интерес и сопряжено с рядом трудностей т.к.:

- не существует однозначного определения термина;
- многие слова, относимые к терминам, являются также общелитературными словами;
- происхождение терминов также очень разнообразно;
- возможен процесс детерминологизации.

2. Перевод терминов представляет собой достаточно сложную задачу, т.к. даже при наличии зафиксированного в словаре эквивалента, выбор наиболее корректного в заданном контексте варианта перевода может быть неоднозначным. Выделяется несколько основных подходов при переводе термина: нахождение эквивалента, заимствование, калькирование, описательный подход.

3. Термины искусствоведения имеют ряд особенностей, таких как:

большое количество заимствований, авторская терминология, наличие интернационализмов. Часто слова общелитературного употребления становятся терминами искусствоведения, и наоборот, термин может стать общелитературным словом. Кроме того, в терминологию искусствоведения проникают слова из других областей и приобретают в искусствоведческом контексте новое значение. Все это усложняет процесс перевода текстов по искусствоведению.

4. Существует несколько классификаций способов перевода лексических единиц. В настоящем исследовании для анализа способов перевода терминов в искусствоведческих текстах будет использоваться классификация Т.А.Казаковой, выделяющей следующие способы перевода: семантический перевод, калькирование, транскрипция и транслитерация, функциональная замена, описательный перевод, генерализация (конкретизация).

## **Глава 2. Перевод искусствоведческих текстов – проблемы, специфика**

### **2.1 Транскрипция и транслитерация**

Материалом исследования послужили два источника материала – книга Gabrielle Fahr-Becker «Art Nouveau» [74], а также перевод данной книги на русский язык Г.Ф.Беккер «Искусство модерна» [73]. На основании английского и русского текста был произведен сопоставительный анализ терминов. Кроме того, было использовано восемь статей по искусствоведению (*Greenhalgh Paul "Life And Afterlife: Observations On The Decline And Resurrection Of Art Nouveau"; Orman Ben "Art nouveau & gaudi: the way of nature"; Proctor Robert "Selling Art Nouveau In The Capital: The Nancy School In Paris"; Tiemon Metta "Reawakening Art Nouveau Heritage Through Private Initiative In Bad Nauheim"; Tipane Agrita "Motifs of nature in riga art nouveau museum"; Trowles Peter "The Mackintosh Phenomenon: the Rise of Charles Rennie Mackintosh as Cultural Icon, Cultural Superstar!"; Turkel Daniel "Art deco in new york city"; Ware Ritva "Changing Interpretations Of Art Nouveau Architecture In Finland In The First Years Of The 20th Century*), представленных в списке использованной литературы [75-77, 79-83]. Термины выбирались методом сплошной выборки из текста и сопоставлялись с переводом, данным в «Англо-русском энциклопедическом словаре искусств и художественных ремесел» под редакцией А.А.Азарова [70].

Транскрипция и транслитерация – это широко используемые методы перевода, которые, как и любые другие, имеют свои достоинства и недостатки. С одной стороны, использование этих методов значительно упрощает процесс перевода, так как пропадает необходимость подбирать точное соответствие термина на языке перевода, к тому же таким образом, появляется множество интернациональных терминов, значение которых понятно носителям разных языков. С другой стороны, значение транслитерированного термина часто бывает не совсем понятным, к тому же даже в случае интернациональных терминов возможно возникновение путаницы, из-за того, что в разных языках и культурах термины могут иметь разные оттенки значений, особенно это актуально для терминов

искусствоведения, которые, как уже было упомянуто, не могут быть четко отделены от слов общелитературных слов.

В качестве примеров, рассмотрим такие термины, как *флоральный* (*floral*), *инспирированный* (*inspired by*), *медиевист* (*medievalist*), *клутовое стекло* (*Clutha glass*), *кракелированный* (*crackle*), *хрисоэлефантинные* (*chryselephantine*), *витальный* (*vital*).

Термин *флоральный* [74: 21] – транскрипция английского слова *floral*, непосредственный перевод английского слова *floral* – цветочный, относящийся к флоре. Само слово *флора* давно вошло в русскую речь, поэтому в данном случае транскрипция может быть частично оправдана, ведь общее значение слова легко угадывается. Но все же в словаре Ю.Д.Апресяна мы находим следующий перевод:

1. 1) *цветочный*

~ *scent* - *цветочный запах (духов)*

~ *pattern* - *цветочный узор (ткани и т. п.)*

*a ~ tribute* - *подношение цветов (в знак признательности и т. п.)*

2) *бот. цветковый*

~ *organs* - *цветковые органы, части цветка*

2. *относящийся к флоре; растительный* [65].

Поэтому такой перевод как *флоральный* кажется нам не совсем целесообразным.

Сюда же можно отнести термин *витальный* [74: 273] от лат. *vital* – жизненный. Термин *витальный* сравнительно широко используется теперь в русском языке. Его можно было бы просто перевести, в таком случае, мы могли получили бы вариант *живая линия*, что достаточно полно, на наш взгляд, отражало бы основную идею. При этом в данном случае, мы находим данный вариант перевода в словаре:

1. 1) *жизненный*

~ *force /principle/* - *жизненная сила /-ое начало/*

~ *functions* - *жизненные отправления, жизнедеятельность*

~ *capacity* - *жизненная ёмкость лёгких*

~ *parts* = ~s 1

~ *spark* - *образн. искра божья, душа, жизнь*

2) *биол. витальный* [65].

Несколько более сложным для понимания является транскрипция английского *inspired* (*вдохновленный, воодушевленный*) – *инспирированный* [74: 25]. В книге это слово встречается в следующем

контексте: «*инспирированное неутолимой жаждой знаний и вдохновенное идеей французских энциклопедистов...*» . Тогда как английский вариант содержит лишь одно употребление термина: «*Inspired by an insatiable thirst for knowledge and the French Encyclopedia...*» [74: 25]. В словаре Азарова мы имеем только перевод «*inspired*» – «вдохновенный» [70]. Таким образом, применение термина «*инспирированный*» в данном случае вызывает некоторые сомнения. С другой стороны, слово «вдохновенный» нельзя однозначно назвать термином, так как это скорее слово общелитературного языка, тогда как *инспирированный* воспринимается именно как термин. Кроме того, в словаре Ю.Д.Апресяна данный вариант перевода присутствует:

1. 1) *вдохновенный*  
*in an ~ moment* - в момент вдохновения
- 2) *рел. священный*  
*~ writings* - священное писание
2. *инспирированный*  
*~ article* - *инспирированная статья* [65].

Здесь в первом и втором случае мы видим различие по стилю, однако, однозначно сказать, какой из вариантов перевода будет оптимальным в данном случае, затруднительно.

Интересно также рассмотреть термин *хрисозлефантинный* (*chryselephantine*) [74: 149]. Обычно он используется в словосочетании *хрисозлефантинная скульптура*, то есть скульптура из золота и слоновой кости. Очевидно, что английское слово *chryselephantine* состоит из двух корней: *chrys* – от греч. *khrysos* "золото" [63] и *elephantine* – *сделанный из слоновой кости* (от лат. *elephans* "слон, слоновая кость" [63]). Значение и написание слова *khryselephantinos* греческое. И если для английского читателя смысл термина угадывается, хотя бы частично, то для русского слово *хрисозлефантинный* звучит довольно тяжело и не понятно, вероятно, поэтому в словаре Ю.Д.Апресяна мы находим следующий описательный перевод:

- chryselephantine*  
*из золота и слоновой кости (о предметах древнегреческого искусства)* [65].



Рассмотрим два термина, значение которых может оставаться совершенно не ясным читателям, не знакомым с их происхождением. Это термины *клубовое (Clutha glass)* [74: 41] и *кракелированное (crackle glass) стекло* [74: 74]. Вот как поясняется название *клубовое стекло* в книге: «... *клубовое стекло, материал, разработанный в 1890-е годы фирмой 'Джеймс Купер и сыновья' из Глазго. Это зеленая или бирюзово-коричневая, иногда тонированная серым стекляннная масса, наполненная всевозможными глинистыми включениями, полосами и пузырьками, получила свое название от названия шотландской реки Клайд, которое на староанглийском звучало как «Клута». Мутные воды этой реки напоминают стекло, смешанное с водными кристаллами» [74: 43]. В данном случае, что в английском языке, что в русском понимание термина не возможно без фоновых знаний.*

Т е р м и н *кракелированное* представляет собой транскрипцию английского *crackle* – треск, хруст, трещина. В словаре Азарова мы имеем следующее пояснение: *crackle* – *кракель (вид фарфора, стекла и пр., имеющие на поверхности меть мелких трещин)* [70: т. 1, с. 313]. Кракель также иногда называют *кракелюром*. Вот какое определение кракелюра мы находим в энциклопедии: *кракелюр* – сетка мелких трещин, появляющаяся на поверхности картины от становящихся со временем хрупкими красок или лака. Кракелюры заметны на всех старых картинах, но их интенсивность зависит от качества материала, возраста картины и мастерства художника. Кракелюры округлой формы, как на полотне Рейнолдса «Г-жа Сиддонс в виде музы Трагедии» (Британский музей, Лондон), называют «морщинами» [73: 257]. Русское слово для такого вида стекла отсутствует, поэтому вводится данный термин.

С первого взгляда некоторые сомнения вызывает термин *медиевист* [74: 30], образованный путем транслитерации англ. *medievalist* – специалист по истории средних веков. Однако его употребление может быть оправдано тем, что в русском языке нет термина, который выражал бы это понятие одним словом, однако, слово *медиевист* может вносить некоторую

сложность для понимания. Английское слово образовано от латинского *medium* (середина) и *aevum* (эпоха, возраст) [63], поэтому за счет первого корня его смысл проще для понимания в английском языке. С другой стороны, данное слово встречается в энциклопедии в следующем контексте: «Льюис Клайв Стейплс (Lewis, Clive Staples) (1898— 1963), англ, филолог-медиевист, лит. критик, писатель» [74: 288]. Кроме того, данный перевод мы находим и в словаре А.А.Азарова:

*medievalist*

медиевист (ученый-знарок Средневековья) [70: т.2, с. 82].

То есть данный термин можно назвать вполне устоявшимся, хотя и не очень широко распространенным.

Таким образом, в случае отсутствия в языке перевода соответствующего термина, а описательный перевод представляется слишком громоздким, могут появляться новые термины, полученные именно путем транслитерации. Так возникают неологизмы.

Как пишет А.Г.Анисимова, сам термин *неологизм* был заимствован из психиатрии, «где словом *неологизм* обозначали новое слово, производное или непроизводное от существующих слов, или присвоение нового смысла уже существующему слову (неологизм употребления или паралогизм); и хотя его появление возможно и в языке здоровых людей (детская речь, игра слов), но особенно часто неологизм встречается у душевнобольных» [2: 187].

Стоит отметить, что многие термины, которые внешне выглядят как транслитерированные с, например, английского языка, на самом деле являются заимствованиями, которые параллельно вошли и в русский, и английский языки из третьего языка. Большая часть подобных заимствований приходится на французский и латинский языки.

Рассмотрим в качестве примера термин *meander* – *меандр* [74: 44]. Оно произошло от древнего названия извилистой реки Большой Мендерес в Малой Азии [63]. Слово *меандр* в своем первом значении обозначает плавный изгиб русла равнинной реки. В изобразительном искусстве так называется особый геометрический орнамент.

Термин *батик* (в англ. *batik*) [74: 167], означает метод росписи ткани в Юго-Восточной Азии [36]. Участки ткани, не подлежащие росписи, покрывают расплавленным воском, который впоследствии удаляется при погружении ткани в кипяток. Для получения многоцветного или смешанного рисунка процесс может быть повторен. Батик привезли в Европу в XVI—XVII вв. голландские купцы. В XIX веке этот метод переняли западные ремесленники [73, 47]. Данный термин заимствован из индонезийского или малайского языка (оба языка принадлежат к одной группе – Малайские языки). «*Батик* — *batik* — индонезийское слово. В переводе с индонезийского оно означает «капля воска» [36]. *Membatik* — рисовать, покрывать каплями, штриховать. Техника батик основана на том, что парафин, резиновый клей, а также некоторые другие смолы и лаки, будучи нанесёнными на ткань, не пропускают через себя краску — или, как говорят художники, «резервируют» от окраски отдельные участки ткани» [36].

Из древнескандинавского языка в русский и английский пришло слово *сага* (*saga*) [74: 293]. Отметим, что при этом родственное древнеанглийское слово *sagi* имело непосредственное значение *a saying* (*высказывание; поговорка*) [63]. В основе сюжета многих знаменитых саг, например «Саги о Ньяле», лежит история семьи или кровной вражды. Этим объясняется то, что в англоязычной литературе «сагой» стали называть любую семейную хронику, охватывающую жизнь нескольких поколений. Наиболее известный пример — «Сага о Форсайтах» Дж. Голсуорси [73: 444].

Из японского языка заимствован термин *икебана* (*ikebana*) [74: 59]. Термин заимствован в 1901, от яп. *ikeru* "to keep alive, arrange" + *hana* "flower" [63]. В словаре Ю.Д.Апресяна находим перевод с комментарием: *ikebana* – *икебана, японское искусство аранжировки цветов* [65].

Рассмотрим некоторые примеры заимствований из французского, латинского и греческого языков. Так, например, слово *канделябр* (англ. *candelabra*) [74: 149] и в русском и в английском языках произошло от лат. *candelabrum* – *подсвечник* [63]. Существует также старофранцузское слово *chaundelabre*, которое имеет то же значение [63]. Причем в русском языке оно

появилось значительно раньше: впервые древнерусское слово *канделабра* использовалось в Библии в 1499-ом году [69], в английском же оно впервые зафиксировано в 1811 году. В древнеанглийском, правда, существовало похожее слово *candeltreow* (*candle-tree*), дословно «дерево из свечей», употреблявшееся в том же смысле [63].

Интересно также происхождение термина *фаянс* (*faience*) [74: 110]. От фр. Faience, французское название города в Италии, который считался центром по производству керамики в XVI веке. Сам город получил свое название от лат. *faventia*, дословно *silence, meditation*, предположительно из-за расположения города в тихой местности [63].

В качестве последнего примера рассмотрим итальянское заимствование – термин *майолика* (англ. *majolica*) [74: 185]. Термин получил свое название от названия острова Майорка, через который изделия в технике майолика попадали в Италию. Сам же остров Майорка назван так от лат. *maior* (главный), т.к. Майорка самый крупный из трех расположенных рядом островов. Данный термин можно встретить в качестве синонима слова *фаянс*. В нескольких городах Италии открылись фабрики майолики, слава которой способствовала возникновению в XVI веке ее производства в Северной Европе. Североевропейская глазурованная майолика получила название *фаянс* (от названия итальянского города Фаэнца). Производство голландского фаянса сосредоточилось к середине XVII в. в Делфте. «Делфтский фаянс» — это голландская синяя с белым майолика [72: 293]. Подобные смещения значения терминов часто приводят к путанице в попытке создания единой терминосистемы.

При этом на 127 транслитерированных терминов приходится два термина, которые изначально появились в русском языке, а уже затем были транслитерированы в английский и другие языки. Это термины *супрематизм* и *конструктивизм*.

Сам термин *супрематизм* [74: 180] изначально образован от лат. *supremus* – *наивысший*, он обозначает направление в отечественном

авангардистском искусстве, основанное К. С. Малевичем в начале двадцатого века. Сам К.С.Малевич так описывает свое отношение к направлению «*Under Suprematism I understand the primacy of pure feeling in creative art. To the Suprematist, the visual phenomena of the objective world are, in themselves, meaningless; the significant thing is feeling, as such, quite apart from the environment in which it is called forth*» [58: 63]. Термин был транслитерирован на другие языки.

Аналогично обстоит дело с термином *конструктивизм* [74: 163]. Термин *конструктивизм* был использован советскими деятелями искусств ещё в 1920-ом году: Александр Родченко и [Владимир Татлин](#) (спроектировал [Башню III Интернационала](#)) сами называли себя *конструктивистами*. Алексей Михайлович Ган был первым, кто официально дал определение конструктивизму в 1922 году в своей книге, которая имела название «Конструктивизм» [58]. Затем термин также был заимствован в иностранные терминосистемы.

Таким образом, использование транскрипции и транслитерации это удобные способы перевода, с которыми, однако, нужно проявлять особую внимательность и не прибегать к данным методам слишком часто во избежание трудностей понимания переводимого текста.

## 2.2 Функциональная замена и калькирование

В данном параграфе мы рассмотрим два таких противоположных подхода к переводу, как функциональная замена и калькирование. Оба способа имеют широкое применение при переводе терминологии. При этом во время подбора перевода терминов из статей по искусствоведению [75-82] с помощью словаря искусств и художественных ремесел под редакцией А.А.Азарова [70] оба метода встречаются примерно в два раза реже, чем в книге. Начнем с рассмотрения функциональной замены.

Вслед за Т.А.Казаковой, под «функциональной заменой» мы будем понимать способ перевода, который применяется, «когда ни одно из

соответствий, предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту. Поиск функционального соответствия оказывается особенно актуальным в случае так называемой безэквивалентной лексики, то есть слов, которые почему-либо не зафиксированы двуязычными словарями. Чаще всего в эту категорию попадают вновь образованные и еще не вошедшие в словарь языковые единицы или слова, обозначающие предметы или явления, не известные культуре переводящего языка ("реалии", или "культуронимы")» [20: 33].

Сначала рассмотрим примеры из исследуемой нами книги «Искусство модерна» [74]. Стоит отметить, что в процессе самостоятельного перевода терминов из статей по искусствоведению способ функциональной замены был использован значительно реже (11%) , чем в примерах из книги (25%). Приведем несколько примеров функционального перевода, а также будем сравнивать перевод, данный в книге и в словаре Ю.Д.Апресяна:

*connaisseurs* – увлекающиеся искусством любители [74: 250];  
*знаток (особ. искусства)*[ 65].

Коннотация перевода, данного в книге, несколько менее положительная, так как делается акцент именно на непрофессионализм «любителей».

Теперь обратимся к термину *centerpiece* и его переводу, данному в книге:

*centerpiece* – настольное украшение [74: 264].

Сравним приведенный выше перевод с переводом, данным в словаре А.А.Азарова и в словаре Ю.Д.Апресяна:

Азаров	Апресян
--------	---------

<p>1. орнамент на середине (потолка и т.п.);</p> <p>2. средник (центральное изображение, большое поле житийной иконы) [70: т.1, с.227]</p>	<p>1. орнаментальная ваза в центре стола (обеденного)</p> <p>2. орнамент на середине (потолка и т.п.)</p> <p>3. 1) главный, основной предмет коллекции и т. п. 2) главное украшение; главный эффект 4. тех. крестовина [65].</p>
--	--

Интересно, что приведенный в книге перевод мы находим как раз-таки не в искусствоведческом словаре, а в словаре Ю.Д.Апресяна, откуда следует, что перевод, данный в книге, является вполне подходящим, ведь в книге термин *настоеое украшение* относится к фарфоровому изделию в форме фламинго которое действительно должно находится в центре стола и украшать его.

*stenciled* – нанесенный при помощи шаблона [74: 9];

1. трафарет, шаблон

2. узор или надпись по трафарету

2. 1. 1) наносить узор по трафарету; красить по трафарету

2) делать надпись по трафарету [65].

Данный перевод совпадает со словарным, хотя стоит отметить, что английский однолексемный термин не имеет однолексемного соответствия на русском языке, из-за чего в данном случае и неизбежна функциональная замена.

*streamlining* – обтекаемая форма, обтекаемость формы [70: т.2, с. 478];

Перевод, данный в словаре Ю.Д.Апресяна, практически не отличается, но здесь снова для объяснения данного термина используется несколько слов: *придание телу обтекаемой формы* [65].

Перевод следующего термина практически не отличается по своему значению, как в искусствоведческом словаре А.А.Азарова, так и в словаре Ю.Д.Апресяна, отличие же состоит в том, два автора выбрали разные способы перевода, так в первом случае мы видим функциональную замену, а во втором семантический перевод:

*steep roofs*

крыша с крутыми скатами [70: т.2, 353];

1. крутой

~ *roof {staircase}* - *крутая крыша {лестница}* [65].

Оба варианта кажутся нам довольно удачными.

Часто функциональная замена используется для того, чтобы избежать создания транслитерированных терминов, например, здесь (примеры из словарных статей):

*artifact* – *предмет материальной культуры* [70: т.1, 86];

Куда более подробный анализ значений термина мы находим в словаре

Ю.Д.Апресяна:

1. 1) (любой) продукт, сделанный человеком; (любой) предмет, отличающийся от природного объекта

2) *pl* артефакты, памятники материальной культуры, остатки материальной культуры древнего человека

*arrowheads, pottery and other ~s* - *наконечники стрел, глиняные изделия и другие артефакты*

2. *артефакт*, ложное изображение (напр., в оптической системе) [65].

Интересно, что в случае отказа от использования транслитерации в данном случае приходится прибегать к довольно многолексемному переводу, который находится ближе к описательному переводу, чем к функциональной замене, так что возникает вопрос, не будет ли более лаконичным все же перевод методом транслитерации, ведь слово «артефакт» уже прочно вошло в язык.

*trendy* – *разг. модный, «всегда на уровне»* [70: т2, 320];

*frescoes* – *настенные изображения* [74: т.1, 205].

Что касается последнего термина нужно отметить, что этимология слова *фреска* на русском языке никак не прослеживается, однако, из энциклопедии по искусству мы узнаем, что слово образовано от итальянского *fresco* — *свежий*, такое название объясняется тем, что это живопись по сырой, как бы «свежей», штукатурке красками, разведенными на воде, затем краска впитывается штукатуркой, образуя с ней одно целое [72: 532].

Ввиду особенностей английского словообразования, существует ряд терминов, образованных по типу Noun+Noun и Verb+Noun. При переводе это часто приводит к использованию функциональной замены:

*snuff bottle* – *сосуд для нюхательного табака* [74: 16];

*treasure trove* – *хранилище художественных ценностей* [74: 25];

*interior design* – *искусство художественной организации пространства* [74: 38];

*silver hallmark* – *клеймо для обозначения пробы серебра* [74: 41].



В английских терминах иногда встречается глагол в форме Participle II. В таком случае при переводе на русский часто имеет место функциональная замена, например *artistically minded* – *ценители искусства* [74: 169].

Кроме того, многие подобные термины являются авторскими. Так, в сборнике эссе "The Tenth Muse" мы встречаем следующие словосочетания – *image-making, image-reading*:

"...*The scienza della pittura (history of art) was focused on specific problems of painting (such as perspective and colour). Not only did it not deal with the specific problems of the other arts, such as sculpture, but it omitted many general aspects of image-making and image-reading that now seem part and parcel of art theory...*" [78: p.9].

Термины *image-making* и *image-reading* нельзя найти ни в одном искусствоведческом словаре. Это, ни что иное, как авторская терминология [2].

Приведем другие примеры авторской терминологии:

*interdisciplinary art* – *искусство без границ* [74: 336];

*non-representationalism* – *беспредметность, точнее "непредметность"* [74: 56];

*surface* – *плоскостность* [74: 170].

Рассмотрим термин, который возникает в книге, когда речь заходит о знаменитой танцовщице Лои Фуллер. Она считается основательницей танцевального направления «модерн». Ее танец был очень широко популярен в начале 20-ого века, и она являлась вдохновительницей многих художников эпохи модерна. В книге ее танец назван словосочетанием *Dance of Veils* [74: 100]. Из-за того, что данное словосочетание употребляется далеко не единожды, его можно отнести к авторским терминам. Русский перевод представляет собой функциональную замену и звучит, как «вихревой танец», хотя в словаре Ю.Д.Апресяна мы находим только следующие варианты перевода:

1. 1) вуаль

2) покрывало, чадра, паранджа

3) сетка от пчёл

2. 1) завеса, покров, пелена

2) маска, прикрытие, покров, предлог

3. хрипотца (в голосе)

4. бот.

1) корневой чехлик

2) *покрывало (в микологии)*

5. = *velum*

6. *церк. завеса (храма)* [65].

И хотя такого варианта как *вихрь* там нет, стоит сказать, что общее настроение и, так сказать, дух танца такое название действительно передает.

В тех случаях когда одно лексемный термин не удастся перевести также одним словом, опять-таки может быть использована функциональная замена:

*fittings* – *всевозможная фурнитура* [74: 62];

Действительно, данный перевод полностью совпадает с тем, который дан в словаре:

*fittings* –

*фурнитура (вспомогательные (подсобные) материалы и в каком-л. производстве); приспособления, принадлежности, арматура, прибор (набор частей для изготовления); встроенная мебель* [70: т.1, с. 468].

Что касается перевода следующего термина:

*embellishments* –

*причудливые витиеватые элементы* [74: 22];

то можно сказать, что в данном случае даже сам перевод несколько

«приукрашен», ведь словарь дает нам следующее:

*embellishments* –

1. *украшение*

2. *приукрашивание, преувеличение (в рассказе)*

*to tell a story without ~ - рассказать правдиво /без прикрас/* [65].

Интересно, что в искусствоведческом словаре мы находим некоторые

более частные случаи значения слова:

*embellishment*

1. *муз. орнаментика (мелодические обороты из звуков относительно мелкой длительности); 2. украшения*

2. *присказка;*

*embellishments*

*муз. мелизмы (украшение основных нот вспомогательными мелодическими фигурами)* [70: т.1, с.411].

Таким образом, приведенный в книге перевод мы считаем очень удачным, подходящим по стилю и содержанию.

Рассмотрим еще один термин, перевод которого также кажется нам очень удачным:

*coloring* – *способ передачи цвета* [74: 93];

И сравним с переводом в словаре:

*coloring*

1. *окраска; жив. колорит, тональность;*

2. *жив. подмалевка (подготовительная стадия работы над картиной);*

3. раскраска (действие), окрашивание;
4. чувство цвета (у художника) [70: т.1. с.278].

Далее мы приводим два термина и их перевод – в книге и в словаре, в данном случае оба варианта совпадают:

*limelight* – в свете рампы [74: 179];

*limelight*

1. прожектор для подсветки; драммондов свет (для освещения сцены);
2. часть сцены у рампы;
3. популярность [70: т.2. с. 31]

*tassels* – кисти с бахромой [74: 181].

*tassel* – кисточка (украшение), балаболка (висячая кисточка у ткани) [70: т.2, с.511]

Иногда, наоборот, какие-то слова опускаются, и мы имеем одно лексемный термин в переводе:

*patron of the arts* – меценат [74: 205];

*chased and beaten copper* – чеканка [74: 118];

*silver-plated metal* – серебрение [74: 60].

Рассмотрим еще несколько примеров.

Перевод следующего термина несколько перефразирует английский вариант: *antiquarian glass windows* – оконное стекло на старый манер [74: 33]. Само выражение *на старый манер* с точки зрения своей коннотации, звучит немного не современно, что еще больше усиливает акцент на «старинности» оконного стекла.

При описании необычного стула с очень высокой спинкой нам встречается словосочетание *towering back* [74: 61]. Калькирование в данном случае могло бы дать довольно нелепый перевод, другие способы также не подходят, поэтому в данном случае приходится прибегать к функциональному переводу – *высоко поднятая спинка (стула)*.

В некоторых случаях, когда калькирование применяется по отношению к сложным словам, возможно, что перевод каждой отдельной части уже нельзя назвать дословным, однако, в целом, восстановление оригинальной формы слово достигается именно путем калькирования, как, например, в случае с термином *shell-shaped* – *яйцеобразные* [74: 202].

Функциональная замена используется, когда речь заходит об описании размеров некоего произведения:

*reproduction over-life size* – воспроизводится с увеличением [74: 159];

*reproduction in the original size* – воспроизводится в натуральную величину [74: 17];

*lifesize* – воспроизводится в натуральную величину [74: 114].

Что касается обозначения размеров полотна, хочется упомянуть термин *format* (размер), который был рассмотрен А.Г.Анисимовой в ее работе. Автор указывает, что в русском искусствоведении, при упоминании размера какой-либо картины имеется тенденция говорить о ней, используя цифры, например, 75 x 30 (холст имеет длину 75 см и ширину 30 см). В англоязычной традиции искусствоведения имеют место два отдельных термина, связанные с понятием *format*: *portrait format*; *landscape format*, где *portrait format* обозначает такой размер, в котором вертикаль превосходит по длине горизонталь и, наоборот, *landscape format* когда горизонталь по своей длине больше вертикали [2].

В более редких случаях перевод посредством функциональной замены отличается от английского термина весьма значительно:

*“pop” painting* – яркий и красочный вид [74: 206];

*pure Judenstil* – яркий образец модерна [74: 236].

Теперь мы более подробно рассмотрим метод калькирования. Обычно он применяется при переводе терминов-словосочетаний или же для составных слов. Применять данный способ лучше всего в том случае, когда внутренняя форма термина отчетливо ясна. Однако не всегда значение составного слова или словосочетание равно просто сумме его элементов, что может привести к неверному переводу.

Напомним, что в нашем исследовании были рассмотрены, как термины из книги [73], так и термины, взятые из статей [76-83]. Перевод терминов из статей анализировался на основе словарных статей в словаре А.Азарова. Представляется интересным тот факт, что в словарных статьях метод калькирования применяется значительно реже – 13 из 160 (8%) терминов, чем в книге – 115 из 600 (19%).

Отчасти это объясняется тем, что в словаре большую часть терминов составляют односоставные термины. В то время как метод калькирования применяется, как правило, при переводе словосочетаний. Количество лексем в терминах обычно остается неизменным:

*floral decorations* – цветочные украшения [70: т.1, 473];

*medieval art* – средневековое искусство [70: т.1, 82];

*natural stone* – естественный (природный) камень [70: т.2, 473];

*auction house* – аукционный зал [70: т.1, 100];  
*classical renaissance* – классический ренессанс [70: т.2, 329].

Иногда могут возникать различия в количестве лексем, например, в случае когда одно лексемный термин переводится словосочетанием:

*doorframe* – дверная коробка [70: т.1, 380];  
*metalwork* – работа по металлу [74: 33];  
*moonstone* – лунный камень [74: 40];  
*horsehair* – конский волос [74: 58];

Реже наоборот, словосочетание переводится одним словом:  
*vase painting* – вазопись [74: 50].

В некоторых случаях может быть скалькировано словообразование в рамках одной лексемы:

*self-taught* – самоучка [74: 217];  
*glassblower* – стеклодув [74: 121].

Во многих случаях перевод методом калькирования вполне оправдан, и хотя это происходит не всегда, рассмотрим исследованные нами примеры:

*Gothic cathedral* – Готический собор [74: 7];  
*color lithograph* – цветная литография [74: 9];  
*book art* – книжное искусство [74: 10];  
*world exhibitions* – всемирные выставки [74: 18];  
*three-colored print* – трехцветная печать [74: 34].

При этом некоторые кальки уже успели стать устойчивыми сочетаниями:

*precious stones* – драгоценные камни [74: 41];  
“higher free” art – «высокое» свободное искусство [74: 9];  
*overall view* – общий вид [74: 26];  
*aesthetic values* – эстетические ценности [74: 54];  
*landscape painting* – пейзажная живопись [74: 68].

Однако в некоторых случаях незнание внутренней формы термина может привести к ошибкам. Наглядный пример приводит в своей диссертации А.Г.Анисимова: искусствоведческий термин “*Breakfast piece*”, внутренняя форма которого кажется предельно ясной. Однако дефиниция этого термина такова: «*Breakfast piece* - a still life showing various items of food and drink, usually piled up in some disorder. The term is often reserved for Dutch 17th century paintings of this type, especially those of the Haarlem school» [2].

Об этом уже не раз было сказано, например, в книге «Непереводимое в переводе»: «в результате англ. *deck-cabin* может превратиться в «палубную кабину» вместо *рубки*, или *hand* окажется вдруг «рукой» вместо *стрелки*. Нем. *Traubenkirsche* в переводе на английский

будет не *grape cherry*, как можно предположить, — такого нет в природе, — а *bird cherry*, что, в свою очередь, не *птичья вишня* — русский синоним *черешни*, — а *черемуха!*» [7, 56].

Рассмотрим еще несколько примеров применения калькирования. В тексте встречается несколько авторских терминов, например, термин «*unarchitectural*» передан как «*внеархитектоничные*» [74: 53], такого слова нет в словаре и оно присутствует в тексте в кавычках. Также путем калькирования появляется авторский термин *Stem Style* – *стебельный стиль* [74: 103], который встречается только в этой книге.

Несколько непонятным является перевод термина *terraced house* как *дома-террасы* [74: 187]. При этом в этой же книге в другом месте мы видим перевод *типовой дом*, такой же перевод находим в словарях. *Дома-террасы* встречаются в следующем контексте: «Как поборник футуристической «городской машины», он спроектировал *дома-террасы* и башни с лифтами, создав тем самым новые эстетические критерии и функциональные масштабы для искусства последующих десятилетий» [74: 189]. В словаре Ю.Д.Апресяна при этом находим следующий перевод:

*terrace-house*

*одноквартирный дом, составляющий часть сплошного ряда домов, имеющих общие боковые стены* [65].

А также:

*terraced*

1. 1) *террасированный*

2) *снабжённый террасой*

~ *apartment* - *квартира с террасой*

2. *стоящий в ряду стандартных домиков*

~ *houses* - *ряд стандартных домиков вдоль улицы* [65].

Что говорит о том, что, скорее всего, применение в данном случае калькирования было неверным.

Термин *шторная стена* [74: 141] встречается в следующем контексте: «Каркасная конструкция с фасадом из стекла и железа является предшественницей современной *шторной стены*, которая сегодня используется для облицовки высотных домов» [74: 141].

Английский термин *curtain wall* имеет следующее определение:

«*A curtain wall system is an outer covering of a building in which the outer walls are non-structural, but merely keep the weather out and the occupants in. As the curtain wall is non-structural it can be made of a lightweight material, reducing construction costs*» [55]. Самое вероятно соответствие для данного термина на русском языке – *светопрозрачные фасады*. Таким образом, в данном случае использование калькирования привело к довольно непонятному словосочетанию *шторная стена*.

Рассмотрим еще один пример – термин, обозначающий разновидность фарфора *eggshell porcelain*. Перевод выполнен методом калькирования, в результате чего получился термин *фарфор – яичная скорлупа* [74: 166]. Данный перевод выглядит довольно удачно, ведь сохраняется изначальный смысл словосочетания. Это особенно хорошо заметно на контрасте следующего термина, который обозначает разновидность стекла: *pearl satin glass*, в переводе *стекло “перл-сэтин”* [74: 302]. Изначальный английский термин имеет вполне понятную внутреннюю форму:

*pearl* –

- 1) жемчуг
- 2) жемчужина, перл
2. перламутр [65].

*satin* –

1. атлас
2. атласный
3. сатинировать, глянцевать (бумагу и т. п.) [65].

Таким образом, имеется в виду стекло, чем-то напоминающее данные текстуры, что совершенно никак не отражено в русском переводе.

Интересный пример калькирования представляет собой термин: *mother-of-pearl* – *перламутр* [74: 38]. Русское слово является калькой с немецкого *Perlmutter*, дословно, «*мать жемчуга*». Поэтическое название на русском языке звучит очень загадочно для тех, кто не знаком с немецким языком.

Функциональная замена наряду с транскрипцией, калькированием и семантическим переводом относится к самым часто используемым способам перевода терминологии искусствоведения. При этом частота

использования данного метода перевода при анализе терминов из книги составила 25%, тогда как при самостоятельном подборе перевода терминов из статей (с помощью словаря А.А.Азарова [70]) только 11%.

Хотя в терминосистемах, согласно теории, каждый термин должен иметь свое четкое соответствие на языке оригинала и на языке перевода, применительно к искусствоведческим терминам это часто оказывается не так. Причиной этого может являться особая специфика данной терминологии: многие термин носят абстрактный характер или являются в то же время и словами общелитературного употребления. Всё это приводит к тому, что широко применяется метод функциональной замены.

Метод калькирования широко применяется при переводе искусствоведческих терминов, и в большинстве случаев, его применение, на наш взгляд вполне оправдано. Но не следует забывать, что данный метод может вести к ошибкам и неверному пониманию, если переводчик не до конца или неверно понимает его внутреннюю форму. Поэтому прежде чем применять кальку в переводе, рекомендуется уточнить удостовериться в разных источниках нюансы употребления данного термина, и лишь затем делать выбор в пользу какого-либо способа перевода.

### **2.3 Семантический перевод**

Напомним, что по определению, которая дает Т.А.Казакова, семантический перевод – это попытка наиболее полным образом передать значение единиц исходного текста (с учетом соответствующего контекста) с помощью единиц языка перевода. Во время применения семантического перевода необходимо сочетать две стратегии: стратегию, которая ориентирована на способ выражения, принятый на языке перевода, и стратегию, которая ориентирована на возможно более полное сохранение особых свойств формы выражения на языке оригинала» [20].



Во многих случаях при переводе искусствоведческих терминов перевод осуществляется с помощью семантического метода. Однако при этом часто оказывается, что оба слова и на языке оригинала и на языке перевода сами по себе были заимствованы из других языков. Поэтому отсутствие транскрипции и/или транслитерации еще не говорит о том, что термин является исконным для данного языка.

Рассмотрим, например, термин *dome*.

1. 1) купол, свод

*the ~ of a church* - купол церкви

*the onion ~s of a church* - луковичные купола церкви

2) что-л. куполообразное или дугообразное

*spray ~* - водяной купол (при подводном взрыве)

*~ roof* - куполообразная крыша

*~ lamp /light/* - плафон (в вагоне и т. п.)

*a ~ of a forehead* - высокий выпуклый лоб [...] [65].

Английское *dome* [74: 181] произошло от фр. *dome*, которое в свою очередь образовано от греч. *doma* (дом, верхняя часть дома) [63]. Русское слово *купол*, заимствовано через нем. *Kuppel* или франц. *coupole*, ит. *cupola* – купол от лат. *cup(r)ula* «небольшая бочка» [69]. От греч. *doma* в русский язык пришло слово «дом», и наоборот, *купол* произошел из латыни. В английском при этом параллельно присутствует слово *cupola* с тем же значением.

Аналогично, английский термин *turquoise* [74: 17],

1. мин. бирюза

2. бирюзовый цвет [65].

На первый взгляд, эти два термина не имеют ничего общего, однако оба они родом с Востока. Термин *turquoise* образован от старофранц. прилагательного *turqueise* – турецкий в словосочетании *pierre turquoise* – "турецкий камень" [63]. Русский термин «бирюза» от персидского فیروزه – фирузэ – камень счастья, или персидского پیروز – пируз — одерживающий победу [69].

Интересно также образование термина *philistines* [74: 341] (От немецкого *Philister* дословно "враг слова Божьего", филистимляни, то есть жители Библейской земли, соседи и враги Израиля [63]. Этому термину, который находится на границе общелитературного языка, соответствует

русское *профаны*, происхождение которое тоже связано с религией. *Профан* – от лат. *profanus* «лишённый святости, непосвящённый, непросвещённый; скверный, осквернённый», от *pro fano* «не допущенный в храм», буквально «снаружи храма» [69].

Не заимствованные, исконные для русского языка термины встречаются редко:

*gable* [74: 341] (от старофранц. *gable* "*facade, front, gable*" [63] ) – *тимпан* (др.русск.

*тумпанъ*, 1280г. [69]);

*amber* [74: 349] ( из старофранц. *amber* [63] ) – *янтарь* (др.русс. *ентарь*.

Засвидетельс. в 1551 [69]).

Рассмотрим несколько примеров терминов, которые находятся на разных местах на шкале «термин – слово общелитературного языка». Так следующие термины широко употребляются в повседневном обращении. Для того, чтобы удостовериться в корректности перевода, будем также приводить перевод ил словаря Ю.Д.Апресяна:

*beholder* – *зритель* [74: 7];

*beholder*

*книжн., поэт.*

*зритель, очевидец, наблюдатель* [65].

*idol* – *кумир*[74: 18];

*idol*

1. *идол, божество*

2. *кумир, предмет слепого поклонения* [65].

*collection* – *собрание* [74: 25];

Последнее слово имеет много значений, включая использованное в книге:

*collection*

1. 1) *собрание*

2. 1) *сбор денежных пожертвований (особ. на собраниях или в церкви)*

2) *денежные пожертвования*

3) *денежный сбор*

4) *ком. инкассо*

3. 1) *коллекция*

2) *совокупность, набор*

3) *коллекция новых моделей одежды (одного модельера или одной фирмы*

*для показа заказчикам)*

4. *скопление; сборище*

5. *аккумуляция, аккумулярование*

6. *pl* *унив. проф. семестровые экзамены (в Оксфорде и некоторых других*

*университетах)*

7. *информ. (документальный) фонд* [65].

Также можно подтвердить точность следующих переводов:

*workshop* – *мастерская* [74: 32];

*drawing* – рисунок [74: 43];

*lamp* – светильник [74: 123];

Разумеется, помимо этого, присутствуют термины, которые напротив, употребляются преимущественно в специальной литературе:

*embossed* – тисненый [74: 267];

В словаре Ю.Д.Апресяна находим также и другие варианты перевода:

1. выпуклый, рельефный;

2. лепной; резной; тиснёный; чеканный

3. уст. напыщенный, надутый; цветистый (о стиле) [65].

*Renaissance* – Возрождение [74: 29];

*flashed glass* – многослойное стекло [74: 9];

*woodcut* – гравюра [74: 10];

*embroidery* – вышивка [74: 10].

Перевод приведенных выше терминов также можно считать вполне точным.

Нет ничего удивительного, что термины, которые имеют долгую историю существования в языке, не нуждаются в транскрипции или калькировании, такие термины легко можно переводить с помощью семантического перевода.

Некоторые изученные термины действительно имела различные варианты перевода в разных местах. Так оба термина *engraved* [74: 16] и *etched* [74: 9] переводятся как *гравировка*, однако в другом месте имеем *etching* – *травление* [74: 108]. Сравним данные варианты перевода с тем, что нам дает словарь Ю.Д.Апресяна:

*engrave*

1. 1) гравировать; резать (по дереву, камню, металлу)

2) полигр. делать клише; делать оттиск с гравюры или с клише

2. (on, upon) запечатлеть [65].

*etched*

1) выгравированный; награвированный; травленный

2) врезавшийся, неизгладимый (о воспоминании и т. п.) [65].

*etching*

1. гравирование (травлением); травление

2. гравюра, офорт; награвированное, протравленное изображение

3. хим., физ. травление

Таким образом, здесь мы сталкиваемся с основной проблемой терминоведения – отсутствия однозначной дефиниции у термина, в данном случае, это характерно и для русского и для английского терминов.

Также термин *embroidery* переводится и как *вышивка* [74: 30], и как *вязанные изделия* [74: 40]. Сравним данные варианты перевода с тем, что дано в словаре:

*embroidery*

1. *вышивание*
2. *вышивка; вышитое изделие*
3. *украшение; богатый узор*
4. *прикрасы, приукрашивание* [65].

Также как и в словаре А.А.Азарова здесь нет варианта со словом

«*вязанный*»:

*embroidery*

*вышивание, вышивка, шитье, вышивать изделие, расшивка* [70: т.1, с. 412].

Поэтому этот вариант перевода нам кажется неточным.

Слову *cartoons* где-то соответствуют *карикатуры* [74: 223], где-то *картины* [74: 339]. В словаре Ю.Д.Апресяна имеем следующие варианты перевода:

*cartoon*

1. *карикатура; рисунок комического или сатирического содержания*
2. *амер. комикс*
3. *жив. картон (этюд для фрески и т. п.)*
4. *кино мультипликация (тж. *animated* ~)*
5. *вчт. распечатка в виде графического изображения*
2. 1. *рисовать карикатуры и пр. {см. ~ I}*
2. *изображать в карикатурном виде (на рисунке); рисовать шарж (на кого-л.)* [65].

А также в словаре А.А.Азарова:

*cartoon*

*шарж, карикатура* [70: т.1, с. 216].

Таким образом, вариант перевода *картины* не полностью передает значение слова.

В некоторых случаях перевод однокоренных слов осуществляется с помощью или посредством слов с разными корнями: *patron* – *заказчик* [74: 236], *patronage* – *меценатство* [74: 236].

Обратим внимание на количество лексем в терминах. Лексикографический анализ показал, что большинство родовых терминов искусствоведения – монологемны. Родовые полилексемные термины немногочисленны и очень часто в речи профессионалов - как в устной, так и в письменной, они теряют один из своих компонентов.

Приведем примеры изменения количества лексем:

*marquetry technique* – инкрустации [74: 118];  
*stairwell* – лестничный марш [74: 103];  
*runners* – ковровые дорожки [74: 77];  
*carved ivory* – резьба по слоновой кости [74: 77];  
*pottery* – гончарное искусство [74: 33].

Однако в большинстве количество лексем не изменяется.

В результате анализа перевода терминов методов семантического перевода, можно сделать следующие выводы: во-первых, термины чаще всего являются заимствованными как в языке оригинала, так и в языке перевода, при этом отсутствие транскрипции или транслитерации еще не говорит, что термин исконный. Во-вторых, многим терминам свойственно явление детерминологизации. В результате чего многие термины входят в общелитературный язык. Поэтому для выбора максимально точного перевода следует изучать не только использование термина в специальной литературе, но и в более широких рамках контекстов. Явление детерминологизации широко распространено не только для терминов искусствоведения, но также и для всех гуманитарных наук, ввиду специфики гуманитарного знания.

В третьих, даже при применении такого, казалось бы, проверенного способа перевода, как семантический могут возникать трудности при необходимости выбрать верный перевод из-за явления синонимии и многозначности некоторых терминов.

Упрощает семантический перевод, пожалуй, то, что в большинстве случаев при данном виде перевода не изменяется количество лексем, что увеличивает простоту и понятность перевода.

Кроме того, на возможность использования семантического перевода оказывает влияние история развития данного художественного направления.

В результате анализа 750 терминов в данном исследовании было выявлено, что около 20% из них было переведено с помощью семантического перевода. Из чего можно сделать вывод, что семантический перевод – один из основных инструментов при переводе искусствоведческой терминологии, однако при его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.

## 2.4 Другие типы перевода и некоторые особенности перевода абстрактных терминов

### *Описательный перевод*

Еще один, довольно редко применяемый способ перевод – описательный перевод. Как следует из названия, в данном случае термин не переводится непосредственно, а напротив, его значение описывается на языке перевода. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов — транскрипции/калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске. Основной недостаток метода описательного перевода, хотя он и раскрывает полностью исходное значение, состоит в том, что нередко он оказывается слишком громоздким.

Частота использования описательного перевода в книге «Искусство модерна» и в переводе терминов из статей по искусствоведению, который был осуществлен на основе словаря под редакцией А.А.Азарова [70], значительно отличается. В словаре описательный перевод применяется довольно часто и это хорошо понятно и соотносится с целями, которые ставят перед собой составители словарей. В результате исследования словарных статей, получилось, что описательный перевод применяется в 26% случаев (43 из 160 терминов). Это в какой-то степени делает чтение словаря более интересным и способствует тому, чтобы переводчику было проще подобрать максимально корректный перевод. В некоторых случаях, мы можем столкнуться с пояснением таких понятий, которые казалось бы не должны вызывать трудностей:

*church* – церковь, храм (архит. сооружение, место, где собираются люди) [70: т.1, 251];

*court* – двор (.1 примыкающая к дому незастроенная часть землевладения 2. царский, королевский и т.п.) [70: т.1, 311];

*zig-zag* – зигзаг (ломанная линия из чередующихся рубцов) [70: т.2, 648].

Но чаще описание сопутствующее переводу действительно содержательно:

- *gargoyle* – архит. горгулья (в готической архитектуре желоб для отвода дождевой воды с карниза здания) [70: т.1, 501];

- *Jazz Age* – «век джаза» (1920-е; впервые это выражение употреблено в названии сборника Фицджеральда «Сказки для века джаза») [70: т.1, 30];

- *Sezession* – немец. сецессион (название объединения немецких и австрийских художников 1890-е, отвергавших академические доктрины и выступавших

провозвестниками стиля «модерн») [70: т.2, 405];

- *ziggurats* – зиккурат (прямоугольный ступенчатый храм; строился шумерами в честь богов) [70: т.2, 648].

Что касается исследуемой книги [74], в ней описательный перевод применяется гораздо реже. Отчасти это, возможно объясняется тем, что при переводе на русский текст и так становится более громоздким, а специфика книг по искусствоведению заключается в том, что желательно как можно более точно сохранять формат, например, количество страниц. Это важно из-за большого количества иллюстраций, которые должны располагаться на соответствующих страницах и менять верстку книги из-за лишних строк текста может оказаться не слишком рационально. С другой стороны, эти книги адресуются людям, которые заинтересованы в предмете, а значит, нет необходимости уточнять все термины, не являющиеся общеизвестными. Среди примерно 600 терминов, исследованных в данной работе, лишь 13 были переведены с помощью описательного перевода. Приведем следующие термины:

*Regence* – эпоха перехода от барокко к рококо [74: 120];

*scquelure* – кракелюры (трещинка на глазури, покрывавшей стенки сосудов) [74: 305];

*Raumplan concept* – принцип организации пространства – свободный план [74: 355];

*abalone* – абалон (панцирь морской улитки) [74: 184].

Сравним перевод последнего термина переводами из словарей:

*abalone* – абалон, япон. аваби (моллюск, который производит полый жемчуг, используемый в ювелирном искусстве) [70: т.1, с. 6].

*морское ушко (Haliotis spp.; съедобный моллюск)* [65].

В данном случае однозначного соответствия на русском языке нет, поэтому использование описательного перевода является вынужденным.

Описательный перевод широко применяется в словарях и других справочных изданиях, энциклопедиях и т.п., однако в книгах и статьях данный вид перевода применяется редко, главным образом, из-за своей громоздкости.

### ***Конкретизация и генерализация***

Под конкретизацией/генерализацией обычно понимают замену слова (словосочетания), которое имеет более широкое/узкое значение таким словом (словосочетанием), которое имеет, наоборот, более узкое/широкое значение.

Например, английское слово *thing*, имеет крайне абстрактное значение, оно является почти местоимением, которое переводится с помощью конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, случай, обстоятельство, произведение* и т.д.. В целом, при переводе слов с английского на русский язык имеется тенденция к замене слов с широким спектром значений, таких как *the man the woman, the person, the creature* на более конкретные, нарицательные существительные типа *старик, солдат, прохожий, хозяйка, собака, кошка* и пр. Это особенно сильно проявляется при переводе художественной литературы, где излишнее употребление слов, которые имеют абстрактное, обобщенное значение неуместно [3].

В настоящем исследовании при сравнении частоты использования генерализации и конкретизации, было выявлено, что конкретизация имеет место гораздо чаще. Так, примеров генерализации оказалось лишь 5 на все 760 терминов, тогда как сужение или конкретизация была зафиксирована 22 раза.

Рассмотрим интересный пример генерализации: *jacaranda – палисандр* [74: 118]. Стоит сказать, что *jacaranda* на русский язык обычно переводится «жакаранда» – это род растений семейства бигнониевых:

- 1) бот. джакаранда, палисандровое дерево (*Jacaranda spp.*)
- 2) ароматическая и декоративная древесина джакаранды [65].



Это тропические деревья, которые во время цветения покрываются очень красивыми лиловыми цветами. Русскому слову «*палисандр*» соответствует «*rosewood*» При этом «*палисандр*» – это название древесины ряда пород тропических деревьев, а не только древесины деревьев семейства бигнониевых.

Теперь рассмотрим несколько примеров конкретизации. Термин *arabesque work* [74: 92] переводится как *орнаментальное узорочье*. Вот как определяется слово *узорочье* в толковом словаре: *узорочье* – ср. устар. 1. Резьба по дереву как вид декоративного искусства. Резные украшения в архитектуре. 2. перен. Богатство, роскошь, драгоценности [67]. Слово *узорочье* также используется в словосочетании *русское узорочье*. Это архитектурный стиль, который сформировался в XVII веке на территории Русского государства, он отличается витиеватыми формами, большим количеством декора, сложными композиционными решениями и общей живописностью линий [72].

Другой пример, многозначное английское слово *settings*, которому соответствует в переводе более узкое русское «оправа». Само слово *settings* имеет следующие варианты перевода в словаре Ю.Д.Апресяна:

1. *оправа*

2. 1) *окружение, окружающая обстановка*

2) *обрамление, фон*

3. 1) *время и место действия пьесы, фильма, романа и т. п.*

2) *художественное оформление, постановка (спектакля, кинофильма); декорация,*

*костюмы*

4. 1) *переложение слов на музыку или музыки на слова*

2) *музыка на слова (поэтического произведения)*

3) *аранжировка*

5. *закат, заход (солнца)*

6. *школ. распределение школьников в зависимости от способностей по классам или*

*группам*

7. *яйца (на которых сидит наседка)*

8. *полигр. набор*

9. *стр. кладка*

10. *обмуровка (котла)*

11. *стр. осадка (фундамента)*

12. 1) *процесс затвердевания, сгущения (белка, крови и т. п.)*[65].

Также присутствуют и другие примеры генерализации:

*book illustration* – *книжные виньетки* [74: 235];

*tiles* – изразцы [74: 33];  
*silver* – серебряная фольга [74: 88];  
*ribs* – нервюры [74: 81];  
*screen* – ширма [74: 30].

Таким образом, сужение и расширение достаточно мало используются в переводе терминологии искусствоведения. При этом конкретизация встречается гораздо чаще, чем генерализация.

### ***Эмфатизация (нейтрализация).***

Метод эмфатизации довольно редко применяется при переводе терминов, ведь их значение должно быть максимально нейтральным. С другой стороны, термины искусствоведения включают также слова общелитературного языка, поэтому в редких случаях данный способ все же возможно встретить.

Как замечает Т. А. Казакова, существует целый ряд слов, имеющих общие корни, например латинского или греческого происхождения, которые получили разную эмоционально-оценочную окраску в английском и русском языках, но при этом сохранили общее значение:

*optrous* – помпезный и пышный  
*ambitious* – амбициозный и грандиозный  
*politician* – политик и политикан [20].

В нашем исследовании практически не встречался данный вид перевода. На все 750 терминов было найдено только четыре примера эмафтизации. Рассмотрим примеры, а также соответствующий перевод, данный этим терминам в словаре:

*craftsman*

кустарь [74: 36];  
1) ремесленник; 2) искусный мастер [65];

*enthusiasts*

дифирамбист [74: 87];  
1. энтузиаст; горячий поклонник или приверженец (чего-л.)  
2. арх. исступлённый фанатик [65];

*sophisticated*

рафинированный [74: 100];  
1. лишённый простоты, естественности; утончённый, изощрённый  
2. искусшённый, умудрённый опытом [65].

Все приведенные примеры носят слегка негативный, иронический оттенок значения. В общем, можно сказать, что метод эмфатизации крайне

редко применяются при переводе искусствоведческой терминологии. Но в отличие от других терминосистем, где этот прием может полностью отсутствовать, при переводе терминов искусствоведения он все же может встретиться. Это объясняется часто встречающейся оценочностью суждений об искусстве. Интересно отметить, что некоторые термины возникли именно в результате таких оценочных суждений. Например, термин *фовизм* [74: 102] возник, когда в 1905 году на осеннем салоне открылась выставка картин одной группы художников. Картины были выполнены в провокационно ярких резких цветах, кроме того художники отказались от техники светотени и линейной перспективы, в пользу простоты формы. В результате, французский критик Луи Воссель с явным неодобрением назвал их «дикими зверями», что по-французски звучит как *les fauves*. В результате данное эмфатическое определение закрепилось как название данного направления, которое в наше время уже не воспринимается негативно.

Примеров нейтрализации зафиксировано не было.

### ***Термины-транспланты***

Примечательно, что в оригинальном тексте книги присутствуют термины на французском языке, трансплантированные в английский текст. В английском языке, как известно, очень большое количество заимствований из французского языка. Возможно, поэтому для англоговорящих читателей такие термины не выглядят настолько чужеродным, какими они могут показаться русскоязычному получателю, и наличие терминов на французском языке считается приемлемым. В русском терминов, оставленных на французском языке нет. Хотя в XIX веке знание французского языка среди образованного населения и было нормой, в настоящее время это отнюдь не так, и в русской версии книги данные термины переведены на русский язык. На всю книгу таких примеров всего семь. В некоторых из них применение такого приема, кажется не совсем оправданным:

*fin de siècle* – «конец века» [74: 18];  
*ébéniste* – резчик по дереву [74: 107];  
*Ecole des Beaux-Arts* – Школа изящных искусств [74: 9];

В примере:

*râte de verre* – «тесто из стекла» [74: 98]

можно предположить, что французский термин не переведен в английском тексте, из-за того, что перевод звучал бы не так благозвучно. А в данном случае:

*École de Nancy* – Школа Нанси [74: 35];

французское название может быть оправдано международным именем данной Школы, положившей начало особому направлению в искусстве модерна.

В целом, для того, чтобы углубиться в причины такого явления, как отсутствие перевода некоторых терминов, в нашем случае, просто недостаточно материала, так как данный способ применяется крайне редко, тем более на русском языке, в силу гетерогенности английского и русского алфавитов.

### ***Абстрактные словосочетания.***

Необходимо уделить особое внимание группе терминов, состоящей из так называемых абстрактных терминов. *Абстрактные термины* противопоставляется терминам, которые обозначают конкретные предметы или процессы [2]. Провести четкую грань между абстрактным и не абстрактным термином, разумеется, невозможно, и такие термины, находятся на периферии искусствоведческой терминологии.

В русском языке термин *абстракция* употребляется в двух основных значениях: во-первых, под абстракцией понимается определенный познавательный процесс, во-вторых — результат этого процесса. Кроме того, часто термин «абстрактный» используется для обозначения тех свойств и отношений предметов, которые противопоставляются нами свойствам и отношениям, являющимся предметом непосредственного чувственного

восприятия. Термин «абстрактный» используется также для обозначения таких понятий и теорий, в которых элемент наглядных представлений, их сопровождающих, сведен до минимума. В этом смысле, например, понятие о тысячеугольнике более абстрактно, чем понятие о треугольнике, а чисто формальные исчисления математической логики более абстрактны, чем арифметика или теория множеств [10].

Впервые термин *абстракция* (*abstractio*) был введен для обозначения процесса абстракции средневековым философом Боэцием (480—525). Этот термин является переводом на латинский язык греческого термина *ασρσρεαίγ*, употреблявшегося Аристотелем для обозначения процесса абстракции и его результатов [10].

Как отмечает А.Г.Анисимова, в искусствоведении число абстрактных терминов значительно превышает количество терминов более конкретного значения: соотношение примерно 83% к 17% [2].

Наиболее свободно трактуемая часть искусствоведческой терминологии — оценочные наименования, обычно используемые в их общем значении, лишь в небольшой степени уточненном в применении к данной специальной области, т.е. можно говорить не о четких границах терминологического поля, но лишь о возрастании степени терминологичности, например, в случае *image, treatment, likeness, artistic method (approach), etc.* [2].

В процессе написания текстов об искусстве, некоторые авторы в своих критических или познавательных статьях, вследствие соприкосновения с высоким, сами приобретают склонность к возвышенности и поэтичности. Возможно, это порождает много метафор и образных сравнений. У автора может возникнуть бессознательное стремление самому создать своего рода произведение искусства. Отсюда большое количество «абстрагированных» словосочетаний. Мы можем отнести их одновременно как к терминам, так как вряд ли они были бы использованы в другой сфере, кроме искусствоведческих текстов. К терминам также можно отнести некоторые оценочные суждения, которые носят абстрактный характер, такие

словосочетания являются типичными для искусствоведческих текстов, хотя можно ли их отнести к терминам довольно спорный вопрос:

*overwhelming success* – ошеломительный успех [74: 127];

*favorite object* – излюбленный мотив [74: 225];

По той же причине к терминам можно также отнести некоторые

устойчивые словосочетания общелитературного языка:

*original shape* – первозданный облик [74: 118];

*personal autograph* – собственный почерк [74: 205];

*leitmotif* – путеводная звезда [74: 9].

Абстрактные термины могут даже появляться в результате сочетания слов, когда из них является терминов искусствоведения, а другое – термином из другой области:

*creative impetus* – творческие импульсы [74: 41].

Абстрактные слова более общего значения могут в переводе получить

суженное, но также абстрактное значение:

*scruples* – искания [74: 160];

*harmony* – созвучие [74: 135];

Абстрактные термины составляют порядка 80% терминов искусствоведения, однако посчитать их точное количество затруднительно, во-первых, потому что такие термины находятся на периферии терминосистемы и не всегда возможно определить, будет ли данное словосочетанием абстрактным термином или нет, а во-вторых, потому что некоторые термины могут в зависимости от контекста выступать или как абстрактные или как конкретные, например, слово «художник» можно использовать в широком смысле, любой художник или же при описании какого-то конкретного художника, данный термин перестает быть абстрактным.

## **Выводы к 2 главе**

1. В нашем исследовании из 760 терминов, на долю транскрипции и транслитерации приходится 127 единиц, т.е. 16% терминов. Из них 24 единицы (19% терминов) заимствованы из французского, 23 единицы (18% терминов) из латинского языка, хотя это разделение условно, так как зачастую термин появляется в латинском языке, а затем через французский переходит в английский язык. Также 14 единиц (11% терминов) заимствовано из греческого, 7 единиц (6%) из итальянского и 6 (5%) из немецкого языков. Также есть по одному заимствованию из испанского, японского, индонезийского, польского и древнескандинавского языков.

2. Метод калькирования широко применяется при переводе искусствоведческих терминов, и в большинстве случаев, его применение, на наш взгляд вполне оправдано. Не следует забывать, что использование данного метода может вести к ошибкам и искажению смысла, если переводчик не до конца или неверно понимает его внутреннюю форму. Во время самостоятельного подбора перевода терминов из статей по искусствоведению метод калькирования оказался использованным значительно реже – 13 единиц из 160 (8%), чем в книге «Искусство модерна» – 115 единиц из 600 (19%).

3. Функциональной замены при анализе терминов из книги встретилась в 152 случаях из 600 (25%). Тогда как при самостоятельном подборе перевода терминов из статей только лишь в 19 случаях из 160 (11%).

4. В результате анализа 750 терминов данным исследованием было выявлено, что 158 единиц (20%) из них было переведено с помощью семантического перевода. Из чего можно сделать вывод, что семантический перевод – один из основных инструментов при переводе терминологии, при

его использовании следует быть внимательными в тех случаях, когда присутствует синонимия или же многозначность термина.

5. Описательный перевод широко применяется в словарях и неких других справочных изданиях, энциклопедиях и т.п., однако в книгах и статьях данный вид перевода применяется редко. Одной из возможных причин является его «громоздкость».

6. Методика беспереводного заимствования приводит к появлению "ложных друзей" переводчика. Нередко интернационализмы приобретают в русском языке коннотацию, которая отсутствует в оригинальном термине. То же касается и перевода интернационализмов.

7. Метод эмфатизации крайне редко применяется при переводе искусствоведческой терминологии (4 примера из 760).

8. Генерализация и конкретизация также достаточно мало используются в переводе терминологии искусствоведения. При этом сужение встречается гораздо чаще (22 примера из 760), чем генерализация (5 примеров из 760).

9. Большую роль играют абстрактные термины. Они составляют порядка 80% терминов искусствоведения.

10. В настоящем исследовании был сделан вывод о том, что выбор способа перевода определяется в каждом конкретном случае индивидуально. Наиболее часто применяется семантический перевод, калькирования, транскрипция и функциональная замена. В специальных словарях также часто применяется описательный перевод.

## **Заключение**



В результате проведения настоящего исследования были изучены проблемы перевода научных гуманитарных текстов, в частности, проблемы перевода текстов по искусствоведению, рассмотрены особенности искусствоведческих терминов и способов их перевода. Были изучены классификации способов перевода специальных лексических единиц, проанализированы существующие исследования по переводу гуманитарных текстов и специфике перевода терминов.

Были собраны и проанализированы необходимые для исследования примеры перевода терминов искусствоведческих текстов на основе сопоставления терминов, найденных в книге по искусству «Art Nouveau» на английском языке и перевода данной книги на русский язык («История модерна»), а также на основе ряда статей по искусствоведению.

В результате исследования были определены наиболее частотные способы перевода терминов в искусствоведческих текстах – транскрипция и транслитерация, калькирование, семантический перевод и функциональная замена. Кроме того, были выявлены особенности применения каждого способа перевода.

Для продолжения исследования представленных в настоящей работе проблем необходимо уделить особенное внимание терминам гуманитарных наук, в частности терминам искусствоведения. Необходимо дать более четкое определение термину искусствоведения, что представляет собой более сложную задачу, чем дать определение термину естественных и точных наук, в силу особенностей искусствоведческих текстов. Основные сложности, возникающие при работе с терминами искусствоведения, заключаются в том, что, во-первых, данные термины часто оказываются общелитературными словами, а во-вторых, из-за большого количества заимствований.

Этим и объясняются трудности перевода терминов, ведь даже при наличии соответствующих эквивалентов в словарях, выбор точного перевода зачастую основывается на интуиции переводчика и его знаниях в

области искусствоведения, а не на четкой методологии, ввиду отсутствия последней.

Тем не менее, в дальнейшем необходимо не только дать более однозначную дефиницию искусствоведческого термина, но и разработать систему, с помощью которой можно будет однозначно отделить термин от общелитературного слова. Такая классификация должна быть однозначной не только для терминов на каком-либо одном языке, но она также должна оставаться устойчивой и в процессе перевода терминов, например, с английского языка на русский язык.

Необходимо разработать методологию, с помощью которой переводчик мог бы определить, какой из основных способов перевода (транскрипция, калькирование, семантический перевод, функциональная замена, описательный перевод) следует применить в каждом конкретном случае.

В заключение, необходимо отметить, что проблемы терминологии еще далеки от своего решения и поэтому продолжают представлять интерес для ученых. Необходимо создания четкой дефиниции, что есть термин, а что есть слово общелитературного языка, разработать систему, позволяющую отделить одно от другого, или же наоборот разработать доказательства того, что подобное разделение невозможно.

### **Список использованной литературы.**

1. Анисимова А.Г. Терминология и терминография искусствоведения: проблема системности. М., Сб. Функциональные исследования, 1996. – 32с.

2. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук. Дисс. ... докт. филол. наук. М., МГУ. 2010 – 358 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. – 240 с.
4. Буковская Л.В. Коннотативность терминов как текстологическая проблема (на мат. англоязычного литературоведения). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1988. – 23с.
5. Буслаев Ф. И. О преподавании отечественного языка, Л., 1941, – с. 176
6. Вазари Д. Жизнеописания наиболее знаменитых живописцев, ваятелей и зодчих, М., 2011 – 3144 с.
7. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980, – 340 с.
8. Гаджиев К.С. Политическая наука. Пособие для преподавателей, аспирантов и студентов гуманитарных факультетов. М.,1994. – 388с.
9. Гольдман И.Л. Искусствоведение в современном гуманитарном знании и художественном образовании в России 1990-2000-е гг., Дисс.... канд. филол. наук. – СПб, 2008. – 247с.
10. Горский Д.П. Вопросы абстракции и образование понятий, М., 1961. – 352 с.
11. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2008. – 304 с.
12. Гринев С.В. "Введение в терминоведение". М., 1993, – 100 с.

13. Гринштейн А.С. Понятия и термины морфологии современного английского языка в лингводидактическом освещении. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1988.
14. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985. — 451 с.
15. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человеческого рода//Хрестоматия по истории языкознания в XIX-XX вв. Составил В.А.Звегинцев. М., 1956.– с. 37-297.
16. Денисенко Ю.А. О некоторых проблемах выбора слова в русско-английском переводе//Тетради переводчика. М., 1971. № 8. – 128с.
17. Дроздова Т.В. Научный текст и проблемы его понимания (на материале экономических текстов) – Дис ... докт. филол. наук. М. – 2003. – 370 с.
18. Загидуллин, Р. З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса (на материале английского языка для специальных целей) – Дис. ... докт. филол. наук М., МГУ, 1994. – 397с.
19. Зяблова [О. А.](#) Принципы исследования языка для специальных целей :На примере языка экономики : Дис. ... д-ра филол. Наук. М., 2005. – 314с.
20. Казакова Т. А Практические основы перевода. English <=> Russian.– Серия: Изучаем иностранные языки. СПб, 2001, – 320 с.
21. Караулов Ю.Н., В.И.Молчанов и др. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ. М., 1982. – 94 с.
22. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев, 1989. – 103с.
23. Коготкова Т. С. Национальные истоки русской терминологии. М., 1991.– 120 с.

24. Козловская М.В. Особенности искусствоведческого дискурса на английском языке в XX веке и на современном этапе, Дисс.... канд. филол. наук. М., 2003 г. – 216 с.
25. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. – 253 с.
26. Ланьлань Я. Терминология живописи в русском языке. Дисс. ... канд. филол. наук. М., МГУ. 2014. – 333 с.
27. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
28. Лейчик В.М. Особенности терминологий общественных наук и сферы ее использования. М., 1983. – с.70-88
29. Лотте Д.С. Как работать над терминологией. М., 1968. – 63с.
30. Марчук Ю.Н. Актуальные аспекты теории терминоведения. М.: Московский лицей. Сб. Функциональные исследования, 1996. – 111-117с.
31. Налепин В.Л. Термин и терминосистема как предмет лексикологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1975. – 16 с.
32. Натансон Э.А. Термины как особый раздел лексики и источники русской технической терминологии. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1967. – 160 с.
33. Нелюбин Л.Л., Циткина Ф.А. Статистические методы анализа лингвистической реальности//Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. Владивосток, 1987. – с. 91-107.
34. Никулина Л.Н. "Типология моноксемных терминов". Дисс. ... канд. филол. наук. М., МГУ, 1990. – 105 с.
35. Пешкова А.Б. Перевод научных текстов (английский язык). Воронеж, 2014. – 31 с.
36. Погадаев, В. «Чудо батика» в «Сударушка», № 5, 2001.

37. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1963. – 244 с.
38. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. Проблемы структурной лингвистики. М., 1967. – 343 с.
39. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология/Вопросы терминологии. (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М., 1961. – 46-54с.
40. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.– 237с.
41. Розов М.А. Структура научного знания (проблемы методологии и методики анализа) // Философия науки. Вып. 3. М., 1997. – 59-87с.
42. Селиверстова О.Н. Обзор семантических работ по компонентному анализу. Филологические науки, 1976. № 5. – с.125-132.
43. Скуиня В. П. Гибридо термины технических наук в латышском языке и их соответствия в русском языке // Контакты латышского языка. Рига, 1977. – с. 215-238.
44. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М., 1977. – 695 с.
45. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 2012. – 248 с.
46. Федоров А.В. Основы общей теории перевода, СПб, СПбГУ, 2002. – 416с.
47. Харитонова Е.А. Концептуализация как стратегия перевода научного текста (на материале русского и английского языков) Дис. ... докт. филол. наук Пермь, 2006. – 197с.

48. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М., 1973. – 280с.
49. Шехтер Т.Е. Современное искусство как предмет гуманитарного знания // Современное искусство и отечественный художественный рынок. СПб., СПбГУП, 2005. – 176 с.
50. Baker M. In Other Words: A textbook on translation. New York, 1991. – 317 p.
51. Bassnett S. Translation Studies. New York, 2002. – 188 p.
52. Boushaba S. An Analytical Study of Some Problems of Literary Translation: A Study of Two Arabic Translations, London, 1988. – 214 p.
53. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, 1978. – 110 p.
54. Djachy K. Realia as Carriers of National and Historical Overtones, Theory and Practice in Language Studies, Vol. 4, No. 1, Jan. 2014. – pp. 8-14
55. Fox L. C. Guide for: Introducing and Implementing Revit Architecture, 2009. – 274 p.
56. Guerra A. F. Translating culture: problems, strategies and practical realities. Art and Subversion No. 1 , Dec. 2012. – 27 p.
57. Haque Z. Translating Literary Prose: Problems and Solutions. International Journal of English Linguistics; Vol. 2, No. 6; 2012. – pp.97-111
58. Malevich K. The Non-Objective World: The Manifesto of Suprematism, London, New York, 2003. – 112 p.
59. Naukkarinen A. Tunteaton Sotilas And Its English And German Translations: A Study Of Realia, 2006. – 124 p.

60. Newmark P. A Textbook of Translation, Great Britain, 1988. – 311 p.
61. Nida A.E. Toward A Science Of translation. Leyden, 1964. – 331 p.
62. Snell-Hornby M. What's in a name? Vienna, 2007. – pp. 313-325

### **Список электронных источников**

63. Online etymology dictionary [Электронный ресурс] // URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 6.05.2016).
64. Алексеева Л. М. Антропологизм как предмет научного перевода [Электронный ресурс] // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. — Пермь: Перм. гос. ун-т., 2004. — Вып. 7. — С. 204–218. URL: <http://1aya.ru/paper/art-348120.php> (дата обращения: 6.04.2016).
65. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс] // М.: Русский язык, 1993, т. I—II; М.: Русский язык, 1994, т. III. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm> (дата обращения: 20.04.2016).
66. Васильева И.Л., Неруш А. В. Межъязыковые особенности перевода научных текстов: правильное построение предложения при переводе словарь [Электронный ресурс] // URL: [http://www.rusnauka.com/11\\_EISN\\_2010/Philologia/64010.doc.htm](http://www.rusnauka.com/11_EISN_2010/Philologia/64010.doc.htm) (дата обращения: 20.04.2016).
67. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс] // М.: Русский язык, 2000. URL: <http://www.efremova.info/> (дата обращения: 20.04.2016).
68. Усатюк О.В. О специфике научного текста [Электронный ресурс] // Первая научно-практическая Интернет-конференция "Язык и



межкультурная коммуникация" ( 10-11 декабря 2009 года) URL: [http://www.confcontact.com/2009fil/7\\_usatyuk.php](http://www.confcontact.com/2009fil/7_usatyuk.php) (дата обращения: 20.04.2016).

69. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] // 4-х т.: Пер. с нем. — 4-е изд., стереотип. — М.: Астрель, 2007. URL: <http://vasmer.narod.ru/> (дата обращения: 20.04.2016).

### **Список словарей**

70. Азаров А.А. Англо-русский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. М., 2007. – 1304 с.
71. Виноградов В. В. Семнадцатитомный академический словарь современного русского литературного языка и его значение для советского языкознания. Вопросы языкознания. 1966, № 6.
72. Оксфордская иллюстрированная энциклопедия, под ред. Дж. Дж. Норвича, т.5, М., 2005 – 594с.

### **Список источников примеров:**

73. Фар-Беккер «Искусство модерна». Германия, 2004 – 425 с.
74. Fahr-Becker G. Art Nouveau. Франция, 1997 – 425 с.
75. Greenhalgh Paul. Life And Afterlife: Observations On The Decline And Resurrection Of Art Nouveau, Art Nouveau & Ecology: Historical Lab 2\_ The Perception Of Art Nouveau, Brussel, 2010. – 5 p.
76. Orman Ben. Art Nouveau & Gaudi: The Way Of Nature, JCCC Honors Journal vol. 4, 2013. – 14 p.

77. Proctor Robert. Selling Art Nouveau In The Capital: The Nancy School In Paris, Art On The Line 2007/1 (3) 13. – 13 p.
78. Read Herbert. The Tenth Muse; Essays In Criticism, Freeport, N.Y., Books for Libraries Press, 1969. – 330 p.
79. Tiemon Metta. Reawakening Art Nouveau Heritage Through Private Initiative In Bad Nauheim, Art Nouveau & Ecology: Historical Lab 2\_ The Perception Of Art Nouveau, Brussel, 2010. – 12 p.
80. Tipane Agrita. Motifs Of Nature In Riga Art Nouveau Museum, Art Nouveau & Ecology: Historical Lab 2 The Perception Of Art Nouveau, Brussel, 2010. – 9 p.
81. Trowles Peter. The Mackintosh Phenomenon: the Rise of Charles Rennie Mackintosh as Cultural Icon, Cultural Superstar!", Art Nouveau & Ecology: International Symposium: Perception Of Art Nouveau, Brussel, 2010. – 8 p.
82. Turkel Daniel. Art Deco In New York City, FAH 008 - Intro To Architecture, 2011. – 18p.
83. Ware Ritva. Changing Interpretations Of Art Nouveau Architecture In Finland In The First Years Of The 20th Century, Art Nouveau & Ecology: International Symposium: Perception Of Art Nouveau, Brussel, 2010. – 7 p.

## **Приложение.**

## Транскрипция и транслитерация.

**Примеры из словаря: 25 из 160. 15%**

№	Термин (англ.)	Статья	С.	Термин (рус.)	Том, с.
1.	apse	[4]	9	<i>архит.</i> апсида	<i>т.1, 67</i>
2.	capital	[2]	3	капитель	<i>т.1, 209</i>
3.	cornice	[4]	11	<i>архит.</i> карниз	<i>т.1, 304</i>
4.	decorative	[8]	2	декоративный	<i>т.1, 348</i>
5.	Empire style	[3]	11	ампир	<i>т.1, 414</i>
6.	enfilade	[2]	4	анфилада ( <i>комнат</i> )	<i>т.1, 417</i>
7.	facade	[1]	4	фасад	<i>т.1, 439</i>
8.	futurism	[5]	6	футуризм	<i>т.1, 495</i>
9.	heraldic	[2]	2	геральдический	<i>т.1, 564</i>
10.	illustrated	[8]	2	иллюстрированный	<i>т.1, 595</i>
11.	Impressionist	[8]	4	импрессионистический, импрессионистский	<i>т.1, 600</i>
12.	ionic	[2]	3	ионическая	<i>т.1, 613</i>
13.	modernisme	[4]	2	модернизм	<i>т.2, 104</i>
14.	modernist	[7]	4	модернистский	<i>т.2, 104</i>
15.	neoclassicists	[5]	6	неоклассик	<i>т.2, 141</i>
16.	neo-Gothic	[4]	6	неоготический	<i>т.2, 141</i>
17.	ornamental	[2]	5	орнаментальный, декоративный	<i>т.2, 177</i>
18.	pavilion	[1]	2	павильон	<i>т.2, 214</i>
19.	portico	[2]	3	портик	<i>т.2, 273</i>
20.	postmodernism	[7]	2	изобразит. иск-во постмодернизм, постмодерн	<i>т.2, 277</i>
21.	pyrite	[4]	9	<i>мин.</i> пирит	<i>т.2, 306</i>
22.	realism	[1]	6	реализм	<i>т.2, 318</i>
23.	romanticism	[1]	6	романтизм	<i>т.2, 352</i>
24.	rusticate	[2]	3	рустовать	<i>т.2, 363</i>

25.	traditionalism	[5]	6	традиционализм (в искусстве)	т.2, 555
-----	----------------	-----	---	------------------------------	----------

Примеры из книги: 102 из 600 (595). 17%

№	стр	англ	русс
26.	7	Baroque	барокко
27.	9	ukiyo-e [pictures of the floating world]	укиё-э
28.	10	lacquer	лак
29.	12	linearism	линеаризм
30.	15	symbolist	символист
31.	15	synesthesia	синестезия
32.	17	decadence	декаданс
33.	18	heliogravure	гелиографюра
34.	22	minaret	минарет
35.	22	Jugendstil	«югендштиль»
36.	23	floral	«флоральный»
37.	25	Inspired by	инспирированное
38.	25	eclecticism	эkleктика
39.	29	quattrocento	кватроченто
40.	30	medievalist	медиевист
41.	30	facade	фасад
42.	32	guild	гильдия
43.	33	Japonisme	японизм
44.	33	decoration	декор
45.	37	amethyst	аметист
46.	41	enamel	эмаль
47.	41	Clutha glass	клутовое стекло
48.	40	cabochon stones	огранка «кабошон»
49.	41	flambe	глазурь «фламбе»
50.	44	meander	меандр
51.	44	surreal	сюрреалистический
52.	46	autotype	автотипия
53.	50	Rococo	рококо
54.	54	harling	«харлинг»
55.	54	frieze	фриз
56.	56	statuettes	статуэтки
57.	56	mysticism	мистицизм
58.	59	ikebana	икебана
59.	58	nonconformist	нонконформист
60.	62	architecturally	архитектонически
61.	74	crackle	кракелированный
62.	77	balustrade	балюстрада
63.	77	rocaille	рокайли
64.	77	chalcedony	халцедон
65.	82	eclogue	эклога
66.	84	asceticism	аскеза
67.	84	Mannerists	маньеристы
68.	84	patinated	патинированная
69.	87	jeweler	ювелир
70.	88	chrysoprase	хризопразы

71.	89	matt	матовый
72.	89	tempera	темпера
73.	90	bust	бюст
74.	93	impressionist	импрессионистический
75.	99	luster glass	люстр
76.	101	caricature	карикатурные
77.	102	almanac	альманах
78.	102	Fauvist	фовизм
79.	102	disharmony	дисгармония
80.	110	cameo cut	резьба в технике камей
81.	114	glaze	глазурь
82.	118	caryatids	кариатиды
83.	118	amourette acacia	амуретт
84.	118	“bureau plat”	бюро пла
85.	121	brochure	брошюра
86.	126	opalescent	опалесцирующий
87.	128	Art Deco	ар деко
88.	131	gouache	гуашь
89.	135	critic	критик
90.	143	sgraffiti	сграффито
91.	149	candelabra	канделябр
92.	149	chryselephantine	хрисозлефантинные
93.	156	velours	велюровая
94.	157	composition	композиция
95.	157	pastel	пастель
96.	163	Constructivism	конструктивизм
97.	167	batik	батик
98.	180	futurism	футуризм
99.	180	Suprematism	супрематизм
100.	180	Biennale	Биеннале
101.	185	majolica	майолика
102.	197	crypt	крипта
103.	198	animal	анималистическая
104.	205	Orientalizing stile	ориентализм
105.	206	Doric	дорический
106.	209	nave	нефы
107.	210	apse	апсида
108.	227	patina	патины
109.	225	vignettes	виньеты
110.	227	Secessionist	Сецессионистский
111.	242	talent	талант
112.	242	cupola	купол
113.	244	Hautte lisse technique	Готлисовая техника
114.	250	plaques	плакетки
115.	266	Grand-Prix	Гран-при
116.	273	vital (line)	витальная (линия)
117.	287	transparent weaving technique	транспарантное ткачество
118.	293	saga	сага
119.	313	millefiori technique	миллефиори
120.	320	“quetzal” glass	стекло «кецаль»
121.	320	“pearl satin glass”	стекло «перл-сэтин»
122.	325	cornice	карниз
123.	336	Wagnerians	вагнерианцы
124.	339	ensor	цензор

125.	344	allegorical	аллегорические
126.	352	astralit glass	астралитовое стекло
127.	373	putti	путти

Семантический перевод

**Примеры из словаря: 32 из 160. 20%**

№	Термин (англ.)	Статья	С.	Термин (рус.)	Том, с.
128.	art historian	[6]	2	искусствовед, историк искусства	<i>т.1, 571</i>
129.	bloom	[4]	8	цвет; оттенок цвета	<i>т.1, 152</i>
130.	boxes	[7]	4	1. театр. ложа 2. коробка, шкатулка, ларец 3. пальма кавказская, самшит	<i>т.1, 171</i>
131.	canopy	[4]	7	балдахин, навес, сень, тент; архит. сандрик	<i>т.1, 206</i>
132.	ceiling	[1]	7	архит., строит. 1. перекрытие 2. потолок, плафон,	<i>т.1, 224</i>
133.	comb	[7]	4	гребень	<i>т.1, 280</i>
134.	concave (arches)	[2]	3	вогнутый	<i>т.1, 289</i>
135.	contemporary	[1]	3	1. современник; 2. современный	<i>т.1, 295</i>
136.	craftsmen	[3]	1	мастер, ремесленник; искусный мастер	<i>т.1, 313</i>
137.	craftsmanship	[3]	2	искусство, мастерство; ремесленничество	<i>т.1, 313</i>
138.	crests	[3]	3	гребень, конёк ( <i>кровли, витков резьбы</i> )	<i>т.1, 317</i>
139.	crown	[5]	12	корона, венец	<i>т.1, 323</i>
140.	etched	[4]	9	травленный	<i>т.1, 428</i>
141.	gilding	[3]	3	1. позолота 2. золочение, вызолачивание	<i>т.1, 511</i>
142.	masterpiece	[7]	1	шедевр	<i>т.2, 75</i>
143.	pattern	[4]	8	рисунки, узор	<i>т.2, 212</i>
144.	pediment	[2]	2	фронтон	<i>т.2, 216</i>
145.	porcelain	[3]	7	фарфор	<i>т.2, 271</i>
146.	renovation	[3]	9	реставрация, восстановление, реконструкция.	<i>т.2, 330</i>
147.	saturated (red tone)	[2]	3	интенсивный, насыщенный ( <i>о цвете</i> )	<i>т.2, 373</i>
148.	sash windows	[1]	4	подъемное окно	<i>т.2, 630</i>
149.	sculpture	[6]	1	ваяние, скульптура	<i>т.2, 391</i>
150.	shoddy	[3]	3	нечто низкопробное, дешевка	<i>т.2, 412</i>
151.	shrine	[5]	15	церк. рака	<i>т.2, 419</i>
152.	solid	[5]	13	1. фундаментальный; 2. чистый, без примесей	<i>т.2, 441</i>
153.	stencilled	[2]	3	трафаретный	<i>т.2, 468</i>
154.	still-life	[2]	6	натюрморт	<i>т.2, 470</i>

155.	tower	[1]	5	башня	<i>m.2, 553</i>
156.	undulated	[4]	10	волнистый	<i>m.2, 582</i>
157.	vault	[4]	8	1. погреб, подвал (сводчатый) 2. архит. свод	<i>m.2, 592</i>
158.	vaulted	[1]	5	арочный, сводчатый	<i>m.2, 593</i>
159.	workshops	[8]	5	мастерская	<i>m.2, 638</i>

Примеры из книги: 126 из 600 (595). 21%

№	стр	англ	русс
160.	7	work of art	произведение искусства
161.	7	beholder	зритель
162.	9	applied	прикладное
163.	9	flashed (glass)	многослойное (стекло)
164.	16	engraved	гравировка
165.	9	etched	гравировка
166.	108	etching	травление
167.	10	woodcut	гравюра (34), гравюра на дереве (фр. gravure)
168.	12	card	картон
169.	15	canvas	холст
170.	16	crystal	стекло
171.	16	gilding	позолота
172.	17	turquoise	бирюза
173.	18	idol	кумир
174.	22	receptacle	сосуд
175.	22	mosque	мечеть
176.	22	firing	обжиг
177.	25	collection	собрание
178.	25	antiques	древности
179.	29	Renaissance	Возрождение
180.	30	furnishing	предметы обстановки
181.	40	embroidery	вязаные изделия
182.	30	embroidery	вышивка
183.	30	mahogany	красное дерево
184.	32	plated	серебрение
185.	32	sugar bowl	сахарница
186.	32	workshop	мастерская
187.	33	pottery	гончарное искусство
188.	168	tile	плитка
189.	33	thin (glasses)	тонкостенные (стаканы)
190.	36	craftsman	ремесленник
191.	36	silverware	изделия из серебра
192.	38	mother-of-pearl	перламутр
193.	38	ivory	слоновая кость
194.	38	beech	бук
195.	41	pewter	олово
196.	41	potpourri vase	ваза-ароматница
197.	41	stoneware	каменная масса
198.	43	drawing	рисунки

199.	43	outstanding	значительный
200.	44	brushstroke	штрих
201.	49	depiction	изображения
202.	54	arch	арка
203.	54	pillars	колонны
204.	54	roughcast plastering	грубая штукатурка
205.	54	gable	фронтон
206.	54	lyricist	поэт
207.	54	poster	плакат
208.	59	sketch	эскиз
209.	60	portfolio	издание
210.	61	binding	переплет
211.	62	window grates	оконные решетки
212.	63	silver fitting	оправа из серебра
213.	66	exterior	внешний вид
214.	63	wing	флигель
215.	68	mass production	серийное производство
216.	87	gems	сокровища
217.	71	gems	драгоценности
218.	75	icon	символ
219.	75	fluted	рифленый
220.	77	pans	окна
221.	77	grills	решетки
222.	77	banister	парапет
223.	77	runners	ковровые дорожки
224.	77	carved (ivory)	резьба (по слоновой кости)
225.	81	wrought iron	кованое железо
226.	81	oeuvre	творение, творческая деятельность (300)
227.	81	glass beads	бисер
228.	87	emerald	смарагд
229.	87	horn	кость
230.	88	goldsmith	ювелир
231.	90	mediocre	посредственный
232.	164	pots	фарфоровые сосуды
233.	97	pot	горшок
234.	101	cast	литье
235.	103	stairwell	лестничный марш
236.	108	incising	гравировка
237.	110	mirror business	стекольное производство
238.	112	tin	олово
239.	114	cutting	шлифовка
240.	118	chased	чеканка
241.	118	marquetry technique	инкрустации
242.	118	ormolu	бронзовые
243.	120	cabinetmaker	краснодеревщик
244.	120	brasswork	латунь
245.	123	lighting	светильники
246.	123	inclusions	вплавления
247.	126	testimonial	достижение
248.	135	calligraphy	графика
249.	136	brick	кирпич



250.	137	steel	сталь
251.	143	cast iron	чугун
252.	148	brass	латунная
253.	148	autonomous	самобытный
254.	160	candlestick	подсвечник
255.	164	chalk	мел
256.	167	vessel	сосуд
257.	169	draughtsman	рисовальщик
258.	175	joint	шарнир
259.	175	girder	ферма
260.	175	rivet	заклепка
261.	180	vellum	пергамент
262.	181	dome	купол
263.	187	mansion	дворец
264.	191	imitator	подражатель
265.	195	Moorish	мавританский
266.	199	choir	хор
267.	205	tribune	лоджия
268.	210	bell tower	колокольня
269.	223	cartoons	карикатуры
270.	224	cartoonist	рисовальщик
271.	339	cartoons	картины
272.	236	patronage	меценатство
273.	236	patron	заказчик
274.	262	copyright	авторство
275.	267	embossed	тисненый
276.	289	tapestry	гобелен
277.	300	upholstery	обивка
278.	298	vestment	риза
279.	309	amber	янтарь
280.	341	philistines	профаны
281.	347	gable	тимпан
282.	181	repousse	дубленая
283.	168	porcelain	керамический
284.	167	porcelain	фарфор

### Калькирование

Примеры из словаря: 13 из 160.

8%

№	Термин (англ.)	Стат ья	С.	Термин (рус.)	Том, с.
285.	auction house	[8]	1	аукционный зал	<i>т.1, 100</i>
286.	classical renaissance	[1]	2	классический ренессанс	<i>т.2, 329</i>
287.	cultural heritage	[6]	2	культурное наследие	<i>т., 5641</i>
288.	doorframe	[4]	12	дверная коробка	<i>т.1, 380</i>
289.	floral decorations	[1]	4	цветочные украшения	<i>т.1, 473</i>
290.	floral ornaments	[2]	4	цветочный орнамент, растительный орнамент	<i>т.2, 176</i>
291.	medieval art	[8]	4	средневековое искусство	<i>т.1, 82</i>
292.	multi-storey (multistory)	[2]	1	многоэтажный	<i>т.2, 122</i>
293.	natural stone	[1]	6	естественный ( <i>природный</i> )	<i>т.2, 473</i>

				камень	
294.	private gallery	[7]	4	частная галерея	<i>m.1, 498</i>
295.	shell limestone	[6]	1	ракушечный известняк	<i>m.2, 31</i>
296.	stone buildings	[1]	3	каменная постройка	<i>m.1, 188</i>
297.	winding staircase	[2]	3	винтовая лестница	<i>m.2, 461</i>

Примеры из книги: 115 из 600 (595). 19%

№	стр	англ	русс
298.	7	Gothic cathedral	Готический собор
299.	9	asymmetrical composition	асимметричная композиция
300.	9	“art of the nerves”	«искусство нерва»
301.	9	“higher free” art	«высокое» свободное искусство
302.	9	color lithograph	цветная литография
303.	10	decentralized arrangement	децентрализованная композиция
304.	10	object art	искусство объекта
305.	10	book art	книжное искусство
306.	15	plant arabesques	арабески из растений
307.	17	Pre-Raphaelite	прерафаэлит
308.	16	glass thread	стеклянные волокна
309.	18	world exhibitions	всемирные выставки
310.	18	iron-and-glass constructions	конструкции из стекла и железа
311.	23	floral style	«флоральный стиль»
312.	26	overall view	общий вид
313.	29	High Renaissance	Высокое Возрождение
314.	32	The Century Guild	Гильдия столетия
315.	32	Aesthetic Movement	Эстетическое движение
316.	33	Home Arts and Industries Association	Ассоциация домашних искусств и индустрии
317.	33	metalwork	работа по металлу
318.	33	«glass art»	художественное стекло
319.	34	colored background	цветная основа
320.	34	three-colored print	трехцветная печать
321.	35	turn-of-the-century art	искусство рубежа веков
322.	35	School of Handicrafts	Школа художественных ремесел
323.	41	precious stones	драгоценные камни
324.	41	“fruity” decoration	«плодовый» декор
325.	40	moonstone	лунный камень
326.	41	underglass painting	подглазурная роспись
327.	43	glass mass	стеклянная масса
328.	44	pure line	«чистая» линия
329.	44	book artist	художник книги
330.	53	unarchitectural	«внеархитектоничные»
331.	54	“anonymous” Scottish architecture	«анонимная» шотландская архитектура
332.	54	aesthetic values	эстетические ценности
333.	54	Glasgow Style	«стиль Глазго»
334.	59	Western half	западный фасад
335.	59	abstract art	абстрактное искусство
336.	59	ikebana-style	стиль икебаны
337.	58	horsehair	конский волос

338.	58	rush seat	сидение из камыша
339.	60	mosaic glass	мозаичное стекло
340.	60	silvered panels	посеребренные панели
341.	60	special prize	специальная премия
342.	61	parchment paper	пергаментная бумага
343.	61	elongated shape	удлиненная форма
344.	63	semiprecious stones	полудрагоценные камни
345.	68	landscape painting	пейзажная живопись
346.	73	aesthetics of the machine	эстетика машин
347.	73	steel constructions	стальные конструкции
348.	73	Eiffel Tower	Эйфелева башня
349.	75	Style Métro	«стиль метро»
350.	75	cast-iron	литые из железа
351.	77	mosaic floors	мозаичные полы
352.	77	art of curvilinear frame	искусство изогнутой линии
353.	84	sinuous line	извивающаяся линия
354.	84	serpentine lines	змеевидные линии
355.	87	chain of garnets	гранатовая цепочка
356.	88	gold latticework	золотая сетка
357.	90	decorative panels	декоративные панно
358.	92	yachting style	яхт-стиль
359.	93	Rococo manner	рокайльная манера
360.	94	reseda color	цвет резеды
361.	94	Linear pattern	линейный узор
362.	99	colored paste	цветная паста
363.	99	figurative ornament	фигуративный орнамент
364.	100	gold dust	золотой пудрой
365.	102	Poster art	плакатное искусство
366.	103	Stem Style	«стебельный стиль»
367.	107	glass factory	стекольная мастерская
368.	112	ornamental bowl	декоративное блюдо
369.	121	glassblower	стеклодув
370.	126	communal work	совместная работа
371.	126	ornamental stones	декоративные камни
372.	132	fairy-tale dramas	драмы-сказки
373.	136	stair railing	лестничные перила
374.	137	undisguised iron	необшитое железо
375.	141	curtain wall	«шторная» стена
376.	143	sheet iron	листовое железо
377.	143	strip ornamentation	ленточный орнамент
378.	148	iron bands	железные ленты
379.	163	shadow-theatre	театр теней
380.	167	thin-sided frit porcelains	тонкостенный фарфор
381.	166	eggshell porcelain	фарфор – яичная скорлупа
382.	168	folk art	народное искусство
383.	169	non-curving [line]	неискривлённая [линия]
384.	169	“rectangle style”	«квадратный стиль»
385.	170	corner tower	угловая башня
386.	174	floor arcade	аркада первого этажа
387.	175	imitation leather	искусственная кожа
388.	187	terraced house	дома-террасы
389.	198	animal sculpture	анималистическая скульптура
390.	202	wall bench	стенная скамейка
391.	205	lateral tower	боковая башня

392.	205	copper work	работа по меди
393.	206	Doric temple	дорический храм
394.	206	anti-classical	антиклассическая
395.	213	salt glaze	соляная глазурь
396.	217	self-taught	самоучка
397.	229	decorative glass	декоративный бокал
398.	245	gold paint	роспись золотом
399.	255	“court painter”	«придворный» живописец
400.	270	industrial designer	промышленный дизайнер
401.	275	winding staircase	винтовая лестница
402.	299	groined vaults	крестовые своды
403.	297	painted fabric	расписная ткань
404.	317	Favrile glass	«Пламенеющее» стекло
405.	320	slip painting	роспись шликером
406.	347	suspension bridge	висячий мост
407.	351	bentwood	гнутое дерево
408.	365	manual labors	ручная работа
409.	228	manual production	ручная работа
410.	374	checkerboard pattern	шахматный узор
411.	74	corsage spray	украшение для корсажа
412.	50	vase painting	вазопись
413.	41	creative impetus	творческие импульсы

### Описательный перевод

Примеры из словаря: 43 из 160. 26%

№	Термин (англ.)	Статус	С.	Термин (рус.)	Том, с.
414.	abstract (architecture)	[1]	2	абстрактный ( <i>в изобразит. иску- ве – беспредметный, нефигуративный</i> )	т.1, 9
415.	antique dealers	[3]	7	антиквар ( <i>торговец старинными ценными предметами</i> )	т.1, 345
416.	arche Gothic, Tudor	[4]	7	готическая арка; арка «тюдор» ( <i>с небольшой остроконечностью, прямолинейными частями и закруглениями у опор</i> )	т.1, 69
417.	Art Deco	[3]	1	«ар деко» ( <i>стиль декоративно- прикладного искусства</i> )	т.1, 80
418.	Art nouveau	[1]	1	франц. «ар(т) нуво» ( <i>название стиля «модерн кон 19 – нач. 20 вв»</i> )	т.1, 80
419.	atrium	[3]	9	атрий, атриум ( <i>открытый внутренний дворик</i> )	т.1, 98
420.	avant-garde	[5]	5	авангард, авангардизм ( <i>в искусстве деятели и произведения, связанные с новейшими тенденциями в своей области</i> )	т.1, 106
421.	Avant gardism	[7]	3	авангардизм ( <i>условное наименование движений в</i>	т.1, 106

				<i>художественной культуре 20в)</i>	
422.	Bauhaus' ( practical approach)	[5]	9	<i>немец. «баухаус» (немецкая высшая школа строительства и художественного конструирования, существовавшая 1919-35)</i>	<i>т.1, 129</i>
423.	Beaux-Arts	[5]	8	<i>франц., устар. изящные искусства (в 19 в. к «изящным» причисляли только некоторые «высокие» виды искусства, а именно: музыка, живопись, ваяние и зодчества)</i>	<i>т.1, 132</i>
424.	church	[5]	15	<i>церковь, храм (архит. сооружение, место, где собираются люди)</i>	<i>т.1, 251</i>
425.	classicists	[5]	4	<i>классицист (приверженец классицизма)</i>	<i>т.1, 260</i>
426.	connoisseurs	[3]	7	<i>знаток (особенно искусства)</i>	<i>т.1, 294</i>
427.	constructivism	[5]	6	<i>конструктивизм (направление в советском искусстве 1920-х)</i>	<i>т.1, 295</i>
428.	court	[6]	2	<i>двор (.1 примыкающая к дому незастроенная часть землевладения; 2. царский, королевский и т.п.)</i>	<i>т.1, 311</i>
429.	cubism	[5]	6	<i>кубизм (худож. направление в европейском изобразительном иск-ве начала 20 в)</i>	<i>т.1, 325</i>
430.	decorative arts	[1]	2	<i>декоративное искусство (вид иск-ва, в к-ром основной функцией является украшение чего-либо)</i>	<i>т.1, 81</i>
431.	Degas Edgar Hilaire German	[8]	4	<i>Дега, Эдгар Илер Жермен (франц. живописец-импрессионист, гравёр и скульптур)</i>	<i>т.1, 350</i>
432.	Eclectically (Eclecticism)	[5]	11	<i>эkleктика, эkleктизм (в архитектуре и изобразительном искусстве – сочетание разнородных стилевых элементов)</i>	<i>т.1, 401</i>
433.	gargoyle	[5]	11	<i>архит. горгулья (в готической архитектуре желоб для отвода дождевой воды с карниза здания)</i>	<i>т.1, 501</i>
434.	Historicism	[7]	4	<i>историзм (1. в архит-ре и изобразит. иск-ве – копирование стилей прошлых эпох; 2. в лит-ре – художеств. освоение конкретно-истор. содержания той или иной эпохи)</i>	<i>т.1, 571</i>
435.	iconic	[5]	12	<i>1. относящийся к иконам, иконный, иконописный; иконографический; 2.</i>	<i>т.1, 591</i>

				традиционный, канонический	
436.	Jazz Age	[5]	9	«век джаза» (1920-е; впервые это выражение употреблено в названии сборника фицджеральда «сказки для века джаза»)	т.1, 30
437.	Le Corbusier's function	[5]	9	Ле Корбузье, Шарль Эдуар (франц. архитектор, живописец, дизайнер и теоретик архитектуры швейцарского происхождения)	т.2, 19
438.	maroon	[2]	4	жженная сиена (красновато-коричневая или красно-оранжевая); темно-бордовый цвет	т.2, 68
439.	mounting	[3]	3	кант (оформление какого-л изделия – гравюры, рисунка, обложки книги)	т.2, 118
440.	palette	[4]	10	палитра (1. четырехугольная или овальная деревянная дощечка, металлическая или фарфоровая пластинка для смешения красок; 2. подбор цветов характерный для данной картины или для данного живописца; колорит, цветовая гамма)	т.2, 194
441.	pier	[5]	10	архит. 1. пилон, столб 2. трюмо (простенок между окнами, иногда украшенный орнаментом)	т.2, 241
442.	plinth	[2]	4	обрез нижней части стены здания, нижний пояс (стены)	т.2, 258
443.	portal	[2]	3	архит. портал (архитектурно-оформленный главный вход в здание)	т.2, 272
444.	rationalism	[1]	6	архит. рационализм (итал. движение 1920-х в архит-ре)	т.2, 317
445.	restoring	[6]	4	реставрация (после разрушения)	т.2, 336
446.	retro	[8]	2	кин. 1. ретро (использование старых приемов в новых фильмах); 2 стиль ретро (возрождение старой моды на одежду, музыку и т.п.) 3 ретроспектива (показ старых фильмов)	т.2, 337
447.	rosette	[2]	6	розетка, розетка (1. круглые с разноцветными стеклами окна; 2. в виде стилизованного распустившегося цветка)	т.2, 356
448.	Sezession	[4]	3	немец. сецессион (название объединения немецких и австрийских художников 1890-е, отвергавших академические	т.2, 405

				<i>доктрины и выступавших провозвестниками стиля «модерн»)</i>	
449.	spire	[5]	15	архит. шпиль ( <i>вертикальное остроконечное завершение здания</i> ); игла ( <i>острый шпиль здания</i> ); шпиц	<i>т.2, 453</i>
450.	stained glass windows	[2]	3	витраж ( <i>орнаментальная или сюжетная декоративная композиция из стекла или др. материала</i> )	<i>т.2, 631</i>
451.	steeple	[4]	13	архит. шпиль ( <i>вертикальное остроконечное завершение здания</i> ); игла ( <i>острый шпиль здания</i> ); шпиц	<i>т.2, 467</i>
452.	stucco (décor)	[2]	5	стукко, стук ( <i>искусственный мрамор из полированного гипса с добавками</i> ); выштукатуривать	<i>т.2, 482</i>
453.	tapestries	[8]	4	1. гобелен, шпалера ( <i>вытканная вручную ковер-картина (шпалера); в узком смысле – изделие парижск. королевской мануфактуры</i> ); 2. обивка стен или мебели материей; декоративная ткань	<i>т.2, 510</i>
454.	vernissage	[6]	4	вернисаж ( <i>торжественное открытие, первый день работы художеств. выставки, на к-ром присутствуют только приглашенные лица</i> )	<i>т.2, 598</i>
455.	ziggurats	[5]	7	зиккурат ( <i>прямоугольный ступенчатый храм; строился шумерами в честь богов</i> )	<i>т.2, 648</i>
456.	zig-zag	[5]	11	зигзаг ( <i>ломанная линия из чередующихся рубцов</i> )	<i>т.2, 648</i>

Примеры из книги: 13 из 600 (595). 2%

№	стр	англ	русс
457.	9	ukiyo-e [pictures of the floating world]	укиё-э
458.	10	reservage	декор в технике «резерваж»
459.	10	Nishiki-e [multi-color print]	нисики-э (многоцветная печать)
460.	88	champlevé enamel	выемчатая эмаль (шанлеве)
461.	120	Regence	эпоха перехода от барокко к рококо
462.	167	Wajang (the art of the shadow-theatre)	ваянг (индонезийский народный театр теней)
463.	184	abalone	абалон (панцирь морской улитки)

464.	110	cameo cut	резьба в технике камей
465.	228	Judenstil	немецкий интерьер в духе нового стиля
466.	305	craquelure	кракелюры – трещинка на глазури, покрывавшей стенки сосудов
467.	355	Raumplan concept	принцип организации пространства – свободный план
468.	354	eosin (metallic luster glaze)	эосин (металлическая люстровая глазурь)

### Функциональная замена

Примеры из словаря: 19 из 160. 11%

№	Термин (англ.)	Статья	С.	Термин (рус.)	Том, с.
469.	artifact	[8]	4	предмет материальной культуры	<i>т.1, 86</i>
470.	bay windows	[2]	2	окно с выступом	<i>т.2, 620</i>
471.	bespoke (interiors)	[3]	9	заказанный заранее	<i>т.1, 141</i>
472.	bric-a-brac	[7]	4	старинные безделушки; старинные вещицы	<i>т.1, 177</i>
473.	buff	[5]	10	светло-желтый или желтовато-коричневый цвет; цвет буйвололовой кожи	<i>т.1, 186</i>
474.	cutting	[3]	3	вырезанная фигура	<i>т.1, 332</i>
475.	functional architecture	[1]	2	функционально-направленная архитектура	<i>т.1, 492</i>
476.	glassware	[3]	2	изделия из стекла; стеклянная посуда	<i>т.1, 516</i>
477.	glazed tiles	[2]	6	изразцы поливные	<i>т.2, 537</i>
478.	interior decoration	[2]	2	внутренняя отделка, внутренне оформление помещения	<i>т.1, 348</i>
479.	ironwork	[3]	9	железное изделие; декоративное литье; декоративные кованые изделия	<i>т.1, 614</i>
480.	pottery	[3]	9	глиняные [гончарные] изделия; горшечный товар; керамика	<i>т.2, 278</i>
481.	stained glass	[2]	7	цветное стекло	<i>т.2, 461</i>
482.	steep roofs	[1]	4	крыша с крутыми скатами	<i>т.2, 353</i>
483.	stone cladding	[1]	7	облицовка, покрытие камнем	<i>т.1, 258</i>
484.	stoneware	[3]	9	керамические изделия, керамика, обливные гончарные изделия	<i>т.2, 474</i>
485.	stonework	[5]	10	каменная кладка, каменные работы	<i>т.2, 474</i>
486.	streamlining	[5]	4	обтекаемая форма, обтекаемость формы	<i>т.2, 478</i>
487.	trendy	[8]	2	<i>разг.</i> модный, «всегда на уровне»	



№	стр	англ	русс
488.	9	stenciled	нанесенный при помощи шаблона
489.	12	patterns and designs	орнаментальные узоры
490.	16	snuff bottle	сосуд для нюхательного табака
491.	16	with oxide inclusions	обработка оксидами металла
492.	16	glass powder inclusions	стеклянная пудра
493.	22	nomad textile designs	узор ковров кочевников
494.	22	embellishments	причудливые витиеватые элементы
495.	22	Celtic catalogue of patterns and designs	вязь кельтских узоров
496.	25	treasure trove	хранилище художественных ценностей
497.	25	historicising craftsmanship	художественное ремесло эпохи историзма
498.	26	printed linen	набивка на льняной основе
499.	26	natural plant and vegetable dyes	красители, созданные на растительной основе
500.	30	handicraft business	ремесленная артель
501.	33	antiquarian glass windows	оконное стекло на старый манер
502.	33	drinking glasses	столовые сосуды
503.	33	thread inlay	стеклянные нити
504.	33	Middle Ages	историзм
505.	35	silversmith	серебряных дел мастер
506.	38	interior design	искусство художественной организации пространства
507.	53	interior designs	пространственные искусства
508.	53	first plans	первоначальные эскизы
509.	54	lead strip	рубцы из свинца
510.	56	jet pearls	черный жемчуг
511.	56	layout of the room	пространство интерьера
512.	60	silver-plated metal	серебрение
513.	61	towering back	высоко поднятая спинка [стула]
514.	61	viewed from the front	фронтальный обзор
515.	62	fittings	всевозможная фурнитура
516.	63	right-angled cupboard	шкафчики с прямоугольным контуром
517.	63	worked metal	витой металл
518.	63	Instructor for Decorative Design	преподаватель дизайна
519.	63	lead glazing	витраж со свинцовыми перегородками
520.	74	gold leaf	сусальное золото
521.	74	cloudy coloration	дымчатые тонировки
522.	75	first draft	первоначальный проект
523.	76	entrance porches	навес над входом
524.	87	base metals	неблагородный металл
525.	93	jacket of the edition	суперобложка
526.	93	coloring	способ передачи цвета
527.	94	fruit tree	древесина фруктового дерева
528.	100	Dance of Veils	вихревой танец
529.	110	faience earthenware	производство фаянса
530.	110	powdered glass inclusions	стеклянная крошка
531.	175	main truss	стропильная ферма
532.	113	marbled	роспись под мрамор
533.	114	lifesize	воспроизводится в натуральную величину
534.	118	precious wood	дерево ценных пород

535.	118	iridescent crown glass	стекло под «лунный камень»
536.	118	chased and beaten copper	чеканка
537.	120	walnut	древесина грецкого ореха
538.	126	base for lamp	ножка лампы
539.	124	long-necked [vases]	[вазы] с вытянутым горлом
540.	126	double door	двухстворчатая дверь
541.	135	de-individualization	стирание индивидуальных черт
542.	138	supporting pillars	несущие колонны
543.	141	high-rise building	высотный дом
544.	147	first version	эскиз
545.	148	jointed furniture	сборная мебель
546.	151	bronzes	бронзовые статуи
547.	156	tea gown	домашнее платье
548.	159	art dealer's shop	художественный салон
549.	159	reproduction over-life size	воспроизводится с увеличением
550.	167	china clays	фарфоровая масса
551.	168	round bowl	плоская ваза
552.	170	surface	плоскостность
553.	171	bending wood	деревянная мебель изогнутых форм
554.	171	“natural” woods	необработанная древесина
555.	174	main chamber	большой зал
556.	179	limelight	в свете рамп
557.	180	little merchant palaces	стиль купеческих особняков
558.	180	beaten copper	чеканная медь
559.	181	white metal	баббит
560.	181	tassels	кисти с бахромой
561.	187	nudes	в жанре «ню»
562.	63	terraced house	типовой дом
563.	191	main (staircase)	парадная (лестница)
564.	195	crossarm brace	кривая опора
565.	196	architectural drawings	чертежи
566.	196	Byzantine derivation	по византийскому образцу
567.	199	rooftop	завершение крыши
568.	201	three-dimensional work	пластическая работа
569.	202	shell-shaped	яйцеобразные
570.	205	patron of the arts	меценат
571.	205	hand-molded	слепленный рукой человека
572.	205	frescoes	настенные изображения
573.	206	“pop” painting	яркий и красочный вид
574.	207	iridescence	переливы красок
575.	218	candelabra with 24 arms	24-рожковый светильник
576.	229	blown and worked with lamp	выдувание перед лампой
577.	230	seven arm candelabra	семисвечник
578.	236	sponsor	покровитель искусств
579.	236	elongated arches	куполообразные перекрытия
580.	354	clear glass	прозрачное стекло
581.	245	clear glass	бесцветное стекло
582.	248	all-rounder	художник-универсал
583.	250	sharp-fire glaze	высокотемпературный обжиг
584.	250	connoisseurs	увлекающиеся искусством любители
585.	261	total work of art	синтез искусств
586.	264	centerpiece	настольное украшение
587.	266	clay body	керамическая поверхность
588.	275	touring exhibitions	передвижные выставки

589.	60	(stained) glass window	витраж
590.	305	lacquer pieces	работа по лаку
591.	306	multicolored underglaze	многоцветная и многослойная глазурь
592.	309	town hall	ратуша
593.	320	threaded decor	стеклянные нити
594.	326	stamp	индивидуальный почерк
595.	335	a man of letters	писатель
596.	336	“interdisciplinary art”	«искусство без границ»
597.	364	frosted glass	матовое бронзированный стекло
598.	367	cane seat	плетенка
599.	371	heightened color	стекло с надцветом
600.	25	pictorial plane	поле картины
601.	33	gothicizing devices	изделия в готическом стиле
602.	41	salt glass	соляная глазурь
603.	58	dark-stained oak	мореный дуб
604.	99	dark red body	темно-красный черепок
605.	135	artistic circles	художественные объединения
606.	164	book ornamentation	книжная графика
607.	156	fashion designer	дизайнер костюма
608.	7	Art Nouveau	модерн
609.	7	principle of design	образные принципы
610.	16	glass with bronzite decoration	бронзированный стекло
611.	26	wall hanging	настенные ковры
612.	41	silver hallmark	клеймо для обозначения пробы серебра
613.	41	potpourri vase	ваза-ароматница
614.	56	non-representationalism	беспредметность, точнее «непредметность»
615.	17	reproduction in the original size	воспроизводится в натуральную величину
616.	9	fixed forms	устоявшиеся образцы
617.	10	furnished spaces	искусство оформления интерьера
618.	10	artist-architect	декоратор
619.	12	color schemes	цветовая палитра
620.	30	entrance facade	парадный фасад
621.	63	bas-relief	плоский рельеф
622.	73	archway	арочные ворота
623.	54	(English) Manor House	английский усадебный дом
624.	10	Hall of Fame	художественный олимп
625.	7	principle of design	образные принципы
626.	10	free-flowing movement	принцип свободно текущей линии
627.	12	swelling ornaments	«текущая» орнаментика
628.	26	artistic ideals	художественные ценности
629.	26	art theory	Область художественной теории
630.	33	ornamental objects	орнаментальное оформление
631.	81	creativity	творческая сила
632.	43	stylistic tendencies	художественная манера
633.	169	artistically minded	ценители искусства
634.	205	personal autograph	собственный почерк
635.	225	multi-talented	разносторонне одаренный
636.	225	favorite object	излюбленный мотив
637.	228	body of artists	художественная среда
638.	236	pure Judenstil	яркий образец модерна
639.	9	leitmotif	путеводная звезда

### Эмфатизация или нейтрализация

Примеры из книги: 5 из 600 (595). 1%

№	стр	англ	русс
640.	36	craftsman	кустарь
641.	87	enthusiasts	дифирамбист
642.	100	sophisticated	рафинированная
643.	169	“beautify”	«приукрасить»

### Расширение

Примеры из книги: 4 из 600 (595).

№	Стр.	англ.	рус.
644.	59	Indian ink	тушь
645.	171	seating	мебель
646.	229	transfer-printed	печатный
647.	118	jacaranda tropical American tree, 1753, from Portuguese jacarandá, from Tupi yacaranda. //именно фиолетовое дерево	палисандр //древесина ряда деревьев
648.		mahogany	красное дерево

### Сужение

Примеры из книги: 22 из 600 (595). 3,6%

№	Стр.	англ.	рус.
649.	141	shelter	облицовка
650.	141	struts	опорные конструкции
651.	151	settings	оправа
652.	171	grooves	насечки
653.	223	achievement	творение
654.	235	book illustration	книжные виньетки
655.	236	sponsor	покровитель искусств
656.	250	inlay	интарсия
657.	92	arabesque work	орнаментальное узорочье
658.	33	tiles	изразцы
659.	41	objects	изделия

660.	30	screen	ширма
661.	33	printed (wallpaper)	тисненые (обои)
662.	33	cut	гравированный
663.	37	lid	оправа
664.	43	outline	силуэтный
665.	54	pointed (arches)	стрельчатые (арки)
666.	63	bay	эркер
667.	81	ribs	нервюры
668.	100	tinged (with gold dust)	тампонирующая (золотой пудрой)
669.	88	silver	серебряная фольга